

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 2^e (c²). Solemnitas dedicationis (VII).

οὐ ὀἰοδόμητα τῷ ὄντισι οὐν, ³⁹ καὶ ἀκούσῃ ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ, ἐπὶ ἑταίρους κατασκηνώσι οὐν, τῆς προσεγγῆς μάτων καὶ τῆς δεξιῶν αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα, καὶ θεοὺς ἐπὶ λαφὶ τῷ ἀμυνότων ουν. ⁴⁰ Καὶ νῦν, πίστε, ἔστοισα δὴ οἱ ὄφελοι οὐν ἀνεργούσι, καὶ τὰ ὕπτια οὐν δέραια εἰς τὴν δέσμουν τοῦ τόπου γοντούν. ⁴¹ Καὶ νῦν ἀνάστηται, σύμε οὐδὲ τοῖς τοῖν κατάπινον, οὐ πάι η πιστώσι τῆς ισχύος οὐν. Ιερεῖς οὐν, κύριος οὐδὲ τοῖς, ἐνδινώσατε σωτηρίαν, καὶ οι νινοὶ οὐν εὐφράτησάντας ἐπέμαθοις. ⁴² Κτίσεις οὐδὲ τοῖς, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χωρού σουν, μηδέσθητι τὸ ἔλεόν Αὐτοῦ τοῦ δούλων ουν.

VII. Καὶ οὐδὲ συνετέλεσα Σάλωμον προσευχόμενος, καὶ τὸ πέρι κατέβη ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέπιε τὸ ὄλονακούματα καὶ τὰς Ἔνοιας, καὶ δόξαν πυρίνων ἐπάνω τὸν οἶκον ² καὶ τὸν ἀριστρόν οἱ ιερεῖς ἐξελθεῖσι τὸν οἶκον πυρίνων ἐπὶ τῷ καιρῷ δεκτοῖς, ὅτι ἐπλόει δόξα κυρίων τῶν οἴκων. ³ Καὶ πάτερ οἱ ιεροὶ Ισαάκιοις καταβάντων τὸ πέρι, καὶ η δόξα πυρίνων ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπονεῖσι πόροις ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ μέδοντας, καὶ προσεκνήσαντας καὶ ἔρωνται τῷ κυρίῳ, δι τὸν ἀγάμον, ὅτι εἰς τὸν αὐλῶν τὸ ἔλεος μέτοι. ⁴ Καὶ δι βασιλεῖς καὶ πάις ὁ λαὸς θύματα ἐνεργεῖ κείσιον. ⁵ Καὶ ἐνσύνεται ὁ βασιλεὺς Σάλωμον τῷ θύμονι μόργων ἐπονεῖ καὶ δέονταίλας, πυρκαϊδίους ἐπαύται καὶ ἔποι κηλίδας, καὶ ἐπειδούν τὸν οἶκον τοῦ Ισαάκον παντεῖς καὶ πάις ὁ λαός. ⁶ Καὶ οἱ ιερεῖς ἐπὶ τὰς φύλακας αὐτῶν ἐπεργάζοται, καὶ οἱ Λεπτοί ἐν ὄργανοις μόδαι πυρίνων τοῦ Αὐτοῦ τοῦ βασιλέως, τὸν ἔξουσιοντας ἐνεργεῖ καὶ πυρίνων, ὅτι εἰς τὸν αὐλῶν τὸ ἔλεος μέτοι,

38. A¹: οἰοδόμητα. 39. E: ε. εἰσάγειν. A²: ἀκούσῃς. 40. A²* (in) Καὶ. F: δέ. A¹: οὐδὲ. A²: οὐδὲ. ΟΙ. F: ἀδύναται. EF: (πρὸ νιοὶ) οὐδὲ. F: ἀδύνατονται. 42. B¹* οὐδὲ γοντούν. 1. A: Σολομ. 2. EF²: (in I) νινοί. 3. A²: (a. οὐδὲ) οὐδὲ. 4. Επενον. EF: γενοται. 5. A¹: οὐδὲ. Α: Σολομ. (επενον. B et

40. Car nous étions mon Dieu. Que nos yeux soient ouverts, je vous en conjure. Hébreu 10:21 : « Maintenant, ô mon Dieu, que tes yeux soient ouverts. »

41. Et que nos esprits se réjouissent en vos biens. Hébreu et Septante : « et que tes biens (Septante : tes fils) se réjouissent du bonheur (Septante : dans les biens) ». ⁴² Ne détournes pas ta face de votre Christ, Hébreu : « ne repousse pas ton oint ».

VII. 6. Or les prêtres étaient appliqués à leurs fonctions, et les Lévites jouaient des instruments propres au Seigneur qu'il composa pour David pour louer son honneur. Les prêtres se tenaient à leur poste et les Lévites aussi, avec les instruments faits en l'honneur de Jérusalem, par le roi David pour le chant des louanges de Jérusalem lorsque David les chargea de célébrer Jérusalem dansant.

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 2^e (c²). Solemnité de la dédicace (VII).

καὶ νόμιμοι τοιοῦ : ³⁹ τοι ξαύσιδες de ² Pro. 6, 26
κελοῦ, hoc est, de firme habitaculo ³ Pro. 6, 26
του, preces eorum, et facias iudicium, ⁴⁰ Tu es enim Deus meus :
et dimittas populo tuo, quamvis peccatori. ⁴¹ Tu es enim Deus meus :
aperiant, queso, oculi tui, et aures ⁴ Pro. 6, 26
tua intente sint ad orationem quae fit in loco isto.

41. Nunc igitur consurgit Dómine ⁴ Gloria Auxilium
Deus in requie tuam, tu et arca ⁵ Pro. 19, 23
fortitudinis tuae : sacerdotes ⁶ Pro. 19, 23
Dómine Deus induantur salutem, et ⁷ Pro. 12, 19
sancti tui lastent in bonis. ⁸ Dómine Deus ne avertis faciem christi ⁹ Pro. 7, 12
tui : memento misericordiarum Da- ¹⁰ vid servi tui.

VII. Cumque complisset Sálomon fundens preces, ignis descendit de celo, et devoravit holocausta et victimas : et majestas Dóminii implévit domum. ² Nec poterant sacerdotes ingredi templum Dómini, eo quod implessus majestas Dómini templum Dómini. ³ Sed et omnes filii Israel videbant descendenter ignem et gloriam Dómini super dominum : et corrúentes proni in terram super pavimentum stratum lapide, adoravérunt, et laudavérunt Dóminum : ⁴ Quoniam bonus, quoniam in solum misericordia ejus.

4. Rex autem et omnis populus, ⁵ Pro. 5, 12
immolabunt victimas coram Dómino. ⁶ Sed et omnes filii ⁷ Pro. 5, 62
Máctavíti igitur rex Salomon hóstias, boum viginti duo milia, arietum centum viginti milia : et dedicávit domum Dei rex, et universus populus. ⁸ Sacerdotes autem stabant in officiis suis : et Levites in organis carímmum Dómini, quae fecit David rex ad lánđandum Dóminum : Quóniam in aétérnum misericordia ejus, ⁹ Pro. 23, 32
cantus hymnos David canentes per manus

¹⁰ Vixit dñeuse stable. Voir la note sur III Rosis, vni 43.
41. Maintenant donc... La conclusion de la prière de Salomon diffère ici notablement de la conclusion de II Rois, vni, 34-35. ¹¹ Lezze rom. Seigneur David, donne à ton peuple ce que tu lui as promis. Il faut supposer à quelques commentateurs que Salomon avait composé ce Psanème à l'occasion de la dédicace de son temple.

3. Inclines vers la terre. Voir la fuita in I Paralipomenes, xxx. ¹² Ils adorèrent et louèrent. Salomon donna sans doute placer la formule de bénédiction de II Rois, vni, 54-61, que l'auteur des Paralipomènes ne rapporte pas, parce qu'elle n'allait pas au but qu'il avait à faire, soit une cérémonie de faire, par une mûre.

4. Ne détournes pas, ne repousses pas, ne rejette pas. ¹³ Ton Christ, votre oint, le roi que vous avez chassé, et qui vous a été consacré par l'unction sainte.

— Des miséricordes, des bontés de David. D'autre part traduisent des bontés pour David.

5. Vingt-deux mille bœufs... Voir la note sur III Rosis, vni, 63.

6. Étaient appliqués à leurs fonctions. Selon l'ordre établi par David, I Paralipomenes, xxiv, 7.

votre nom. ³⁹ vous exaucerez du ciel, c'est-à-dire de votre demeure stable, leurs prières; veilliez faire justice, et pardonner à votre peuple, quoique pécheur : ⁴⁰ car vous êtes mon Dieu. Que vos yeux soient ouverts, je vous en conjure, et que vos oreilles soient attentives à la prière qui se fait en ce lieu.

⁴¹ Maintenant donc, levez-vous, Seigneur Dieu, pour établir ici votre repos, vous et l'arche de votre puissance; que vos prêtres, Seigneur Dieu, soient revêtus du salut, et que vos saints se réjouissent en vos biens. ⁴² Seigneur mon Dieu, ne détournez pas la face de votre Christ; souvenez-vous des miséricordes de David, votre serviteur.

VII. ¹ Lorsque Salomon eut achevé de se réendre en prières, le feu descendit du ciel, et consuma les holocaustes et les victimes; et la majesté du Seigneur remplit la maison. ² Et les prêtres mêmes ne pouvaient entrer dans le temple du Seigneur, parce que la majesté du Seigneur avait rempli le temple du Seigneur. ³ Mais tous les enfants d'Israël aussi vinrent descendre le feu et la gloire du Seigneur sur la maison; et tombant, inclinés vers la terre, sur le pavé qui était de pierre, ils adorèrent et louèrent le Seigneur : ⁴ Parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

⁵ Or le roi et tout le peuple immolaient des victimes devant le Seigneur.

⁶ Le roi Salomon tua donc vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille bœufs; et le roi dédia, ainsi que tout le peuple, la maison du Seigneur. ⁷ Or les prêtres étaient appliqués à leurs fonctions, et les Lévites jouaient des instruments propres au Seigneur qu'a composés le roi David pour louer le Seigneur : « Parce que sa miséricorde est éternelle ; » chantant les hymnes de

Ce détail est propre à l'auteur des Paralipomènes. — Les holocaustes. Voir la note sur Lévitique, 1, 2.

Les victimæ : les hosties pacifiques. Voir la note sur Lévitique, iii, 1. — La majesté du Seigneur remplit la maison. — Il faut donc se rappeler que Salomon célébra une cérémonie de faire, par une mûre.

3. Inclines vers la terre. Voir la fuita in I Paralipomenes, xxx.

— Ils adorèrent et louèrent.

Salomon donna sans doute placer la formule de bénédiction de II Rois, vni, 54-61, que l'auteur des Paralipomènes ne rapporte pas, parce qu'elle n'allait pas au but qu'il avait à faire, soit une cérémonie de faire, par une mûre.

4. Ne détournes pas, ne repousses pas, ne rejette pas.

— Ton Christ, votre oint, le roi que vous avez chassé, et qui vous a été consacré par l'unction sainte.

— Des miséricordes, des bontés de David. D'autre part traduisent des bontés pour David.

5. Vingt-deux mille bœufs... Voir la note sur III Rosis, vni, 63.

6. Étaient appliqués à leurs fonctions. Selon l'ordre établi par David, I Paralipomenes, xxiv, 7.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 2^o (e³). Solemnitas dedicationis (VII)

ἐν ἔμοις Λαεὶ διὸ καὶ φόβος αὐτῶν· καὶ οἱ
ἰερεῖς σαπίζουσι ταῖς αὐλαῖς ἐναντίον
αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀστηρός. ⁷ Καὶ
ἡγίασε Σάλωμὼν τι μέσον τῆς ἀώδης τῆς
ἐν ὑψῷ κυνοῦ, τοῦ ἐπώπου τελείων
πάντων καὶ τὰ στέπαις τῶν σωτηρίων, διτι
τὸ Θνωστήριον τὸ χαλκούν, ὃ ἐπήρθε Σά
λωμὼν, οὐκ ἐξεπειδεὶς δέσποτας τὰ ὄλυμπον
ματι καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ στέπαις. ⁸ Καὶ
ἐπώποιος Σάλωμὼν τὴν ἕστηρν ἐν τῷ καιρῷ
ἐξείνει ἐπὶ τῷ ἡμέας, καὶ πάς Ἰσραὴλ μετ'
αὐτὸν, ἀεράσια μεγάλη ὥρδος ἀπὸ ἑλύ⁹
αμάδ καὶ καὶ νέον χειμάρρον Αγρύπτου.
¹⁰ Καὶ ἐποιεῖ οὖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὅρῳ δέσ
ποτε, ὅτι ἐχανισμὸν τοῦ Θνωστήριον
ἐπώπειν ἐπάτη μέμενος ἐστρέψῃ, καὶ ἐν τῇ
τριτῃ καὶ εἰκοστῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑδβούμονος
ἀπετοπεῖ τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνῆ ματα αἴ
τον τοφάρωμανεμένον καὶ σαγῆ¹¹ καρδία
τοῖς ἀργαδόντος οὓς ἐποίησε κύριος τῷ Λαεὶ,
καὶ τῷ Σαλωμῶντι, καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ
αὐτῶν.

¹¹ Καὶ συντίθεσθαι Σάλομέν τὸν ὄλον κυ-
ρίον, καὶ τὸν ὄλον τοῦ βασιλεύοντος, καὶ πάτε-
ρα ἡγέλησεν τὴν ἦγενην Σάλομέν τοῦ
ποιῆσαι ἐν ὀλῷ κυρίῳ καὶ ἐν ὅλῳ αὐτῷ,
εὐθεῶθι.¹² Καὶ ὥργηται κύριος ὡς Σάλο-
μέν την νύκτα, καὶ ἀπειλεῖ τὸν Ήποντα τῆς
προευχῆς σον, καὶ ἔξελέσαντι ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ ἱματιού εἰς ὄλον θνάσιον.¹³ Εἳς
συνῆρον τὸν οὐρανόν, καὶ μὲν γῆντας ἑτοῖς,
καὶ δὲν ἀντελαμψι τῇ ἀρχῇ καταραγεῖν τὸ
ζέλον, καὶ εἶδεν ἀποτελεῖν θάνατον ἐν τῷ
λακού, ¹⁴ καὶ δὲν ἐτραπήτη διὰ τοὺς μὲν ἑρ-
ῷνδες ἐπικαλέσαται τὸ δρομά μοι ἐπὶ αὐτούς,
καὶ προενέγκαται καὶ ἡγέρωσιν τὸ πρόσωπόν
μου, καὶ ἀποτρέψαντον αἱ τοῖν ὄδοιν αἰ-
τῶν τον πορφύρον, καὶ ἐρῦντες κοσμάσαντα εἰς
τοῦ οἰενῶν, καὶ λειώντες τοῖς ταῖς ἀμφι-
μάτων, καὶ ἴσωσαν τὴν γῆν αὐτὸν,

7. Α¹: ἐποίει. F: (pro τῷ μαρ.) τὰς Ἰωνίας... † (in f.) τῶν εἰσηγμάτων. 8. B¹: ἡμέρας. 10. Α: (pro εἰσοδού) εἰσέλθει. AB¹: τῷ Σελωνίῳ. 11. Α¹: εὐδόθη. 12. ΑB¹: (pro κίνησις) ἡ θεοῦ. E: (pro τόπῳ) οἴκῳ. Α¹: θνουσίας. 14. B¹: ἤγ. δὲ τὸ ὅρ.

^{7.} *Devant le temple*. Septante : « dans le temple ». — *Les sacrifices*. Hébreu : « les offrandes » non sanguinaires. Les Septante transcrivent le mot hébreu. ^{9.} *Il fit une réunion*. Septante : « il fit la clôture ».

¹¹ Les Rois (I P, X-II P, XXXVI). — 2^e (e³). Solennité de la dédicace (VII).

sus : porro sacerdotes canebant
tibus ante eos, cunctisque Israel
stabat.

¹ Sanctificat quoque Salomon
medium atrii ante templum Domini :
obtulerat enim ibi holocausta et
adipes pacificorum : quia altare esse-
num, quod fecerat, non poterat sus-
tinere holocausta et sacrificia et
adipes.² Fecit ergo Salomon solem-
nitatem in tempore illo septem
diebus, et omnis Israel cum eo,
ecclesia magna valde, ab intritu
Emath usque ad torrentem Egypti.

³ Fecit die octavo collectam, eo
quod dedicasset altare septem die-
bus, et solemnitatem celebraverat die-
bus septem.⁴ Igitur in die vigesimo
tertiis mensis septimi dimisit populos
ad tabernacula sua latentes atque
gaudentes super bono, quod fecerat
Dominus Davidi, et Salomon, et
Israeli populo suo.

¹¹ Complevitque Sálonom domum Dómini, et dominum regis, et ómnia quæ dispositur in corde suo ut faceret in domo Dómini, et in domo sua, et prosperatus est.¹² Apparuit autem Iézus nocte, et ait: Audí orationem tuam, et elegí locum istum mihi in domum sacrifici. ¹³ Si cláusero colum, et pluvia non flúxerit, et mandávero et præcœpero locu- tu, ut dévoret terram, et misero pessilétiám in populum meum:¹⁴ con- versus autem populus meus super quos invacuém est nomen meum deprecatus me fúerit, et exquisierit faciem meam, et égerit penitentiam a vi suis pessimis: et ego exaudiām de celo, et propitiū ero peccatiōrum, et sanábo terram eorum.

וְיַדְךָ צ' v. 6.
בְּכָא בְּחִנָּה סְבָל' v. 13.

επιταξίᾳ, επι'. Λ¹Ε: ζητήσουσιν. Ε: ἀποστέψε-

— Et qu'il avait célébré... durant sept jours maje dans les Septante.

David sur leurs instruments ; mais les prêtres sonnaient des trompettes devant eux, et tout Israël était debout.

Salomon consacra aussi le mûrier du parvis devant le temple du Seigneur; car il avait offert là les holocaustes et les graisses des hosties pacifiques, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait ne pouvait tenir les holocaustes, les sacrifices et les graisses.⁸ Salomon fit donc en ce temps-là la solennité pendant sept jours, et tout Israël avec lui : assemblée très grande, venue depuis l'entrée d'Émath jusqu'au torrent d'Egypte.⁹ Et au huitième jour il fit une réunion, parce qu'il avait dédié l'autel durant sept jours, et qu'il avait célébré la solennité durant sept jours.¹⁰ Ainsi, au vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya dans leurs tentes les peuples se livrant à l'allégresse, et se réjouissant du bien qu'avait fait le Seigneur à David, à Salomon et à Israël son peuple.

¹¹ Salomon acheva donc la maison du Seigneur, la maison du roi, et tout ce qui s'était proposé en son cœur de faire dans la maison du Seigneur et dans sa propre maison, et il prospéra.
¹² Or le Seigneur lui apparut pendant la nuit, et dit : « J'ai entendu la prière et choisi ce lieu pour moi, comme une maison de sacrifice. ¹³ Si je ferme le ciel, et qu'il ne tombe point de pluie ; si j'ordonne et je commande à la sauterelle de dévorer la terre, et si j'envoie une peste à mon peuple, ¹⁴ mais que je convertirai, mon peuple, sur qui a été invoqué mon nom, me prie, et qu'il recherche ma face, et qu'il fasse pénitence de ses voies très mauvaises, alors moi je les exaucerai du ciel, et je pardonnerez leurs péchés, et je purifierai leur terre. »

— Sur leurs instruments; littéralement, par le moyen de leurs mains; c'est-à-dire en pincant des instruments avec leurs mains, avec leurs doigts.

Le milieu du parvis. Voir la note sur III 203,
viii, 65. — *L'autel d'airain; l'autel des holocaustes.*
Voir la figure I, II, p. 203.

8. *La solennité.* Après la fête de la dédicace du temple qui dura sept jours, Salomon célébra la so-

tempé qui dura sept jours, Salomon célébra la solennité des Tabernacles qui tombait à ce même temps. — Depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent d'Egypte. L'entrée d'Emath marque la frontière septentrionale du royaume de Salomon, et le torrent d'Egypte, la frontière méridionale.

Au vingt-troisième jour... Détail omis dans le troisième livre des Rois. — Septième mois. On établit la voie sur III Rois, VIII, 2. — Se lèverat la gresse. Voir la note sur III Rois, VIII, 65.
La maison du roi. Son palais et la maison d'Israël au Liban. III Rois, VIII, 4-8. Voir plus loin

Le Seigneur lui apparut « une seconde fois comme il lui avait apparu à Gabao », d'après l'Exodus, ix, 2. — *Et dit...* La réponse du Seigneur est plus explicite, et plus en rapport avec les d

*ades de Salomon, que dans III Rois, ix, 3-9.
La sauterelle.* Voir plus haut vi, 28.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 2^a (d¹). Administratio regni (VIII)

¹⁵ Καὶ τὸν ὃ δράματοι μοι ἔσονται ἀπεργό-
μένοι, καὶ τὰ ὑπὲπια ἐπάνω τῷ προσεχεῖ
τῷ τούτῳ τούτῳ,¹⁶ αὐτὸν ἐξελέγουν καὶ
ἡγάπαι τὸν ὄλον τοὺς τοῖς τοῖς ὅμοιοις
μον ἐκεὶ δύο ἀδερφοῖς, καὶ ἔσονται ὃ δράματοι
μον ἐκεὶ δύο ἀδερφοῖς, καὶ ἔσονται τὸς τοῦ
μέρους.¹⁷ Καὶ σαν ἡ πορείαν ἐναντίον
μον ὡς Λαϊδ ὁ πατέρος σου, καὶ ποιήσῃς
καὶ πάντα ἡ ἐπειδημήρη σοι, καὶ τὸ πορ-
τάματον μον καὶ τὰ πάντα μον φολάζῃ,¹⁸
καὶ ἀναστήσου τὸν θώρακα τῆς πειλατείας
μον ὃς διεβάλει Αντίλ οὐ πατέρος σου, με-
γάριον.¹⁹ Οὐδὲ ἐξαρθρώσαι σοι ἄργιμον ἀντὶ²⁰
ἐν Ιωαννῷ.²¹ Καὶ κατὰ ποταμόντα μέσας,
καὶ ἐγκαταστάσαι τοις προσάντησι μον καὶ
τοῖς ἀλισσάδοις μον ἃς ἔδωσα ἐναντίον ἔμοι,
καὶ πορεύθητε καὶ λαργεύσοντες θρόες ἐπί-
τοις καὶ προσκυνήσοντες αὐτοῖς,²² καὶ ἐξαρ-
θρώματον τῆς τῆς τῆς τῆς τῆς τῆς τῆς τῆς
μονας αἵτινες μονατές καὶ τὸν
ὄλον τούτον ὃ γέμει τὴν ὑπόστατη μον
ἀποστέφουμεν ἐπιφρόνων τους, καὶ δύος αὐ-
τῶν ἀει παρθένων καὶ εἰς διάγραμα ἐπι τοὺς
τοὺς ἑδέντων.²³ Καὶ ὁ οὐκονός ὁ δράματος
τοὺς, παν διαπεστενεμένους αὐτὸν ἐπειδημή-
ται καὶ δεῖται Χάρον τίνος ἔσονται κέρματα τῆς
τῆς ταύτης καὶ τὴν πάση τούτην;²⁴ Καὶ ἔρωτος
Αὐτὸν ἐπειδημήτων κύρων τὸν δέοντα πα-
τέρων αἴτων, τὸν ἐγγύαντον αὐτῶν ἐπι τῆς
Λιγύπτων, καὶ αὐτελέστων τὸν δέοντα τέλεον,
καὶ πορεύεσθαι αὐτοῖς, καὶ δύονταν αὐτοῖς,
καὶ διὰ τοῦτο ἐπιχειρεῖν ἐπι αὐτοῖς
πάντα τὴν καταστάσην.

VIII. Και ἐγένετο μετὰ εἰσοσιν ἡ έπη ἐν ὅλῳ ωσδουσίῳ τῶν οὐλῶν κριτῶν κατὰ τὸν οὐλὸν αὐτῶν,² καὶ τὰς πόλεις ἥπερ εἴδουσιν Λαύρην, καὶ Σάμονας, χωσδουσίουν ἀπό τὰς Σάμονας, καὶ πατούσουν ἐπει τοις νίσοις· Ἀ-

15. De ceuluy qui priera en ce lieu. Septante : de ce
lieu. 16. Alors, Jherusalem et Saphra : cette maison.
17. On n'entrera pas au royaume des hommes que
pas être prince en Israël. Septante : on n'entre pas
à la maison d'un homme qui est prince en Israël.
18. Mais il y a une autre maison dans laquelle
un homme cheut (un successeur qui regne) en Israël.
19. Et il y a une autre maison dans laquelle je leur
ai donné : ... En un exemple, Septante : ... que je leur
ai donné : ...

récit.

St. Septante : et cette maison élevée, quiconque
passera en sera dénoncé.

22. Que son venus sur eux. Septante : qu'il
viendra sur eux.

VIII. 1. Après que Salomon eut bâti. Septante :

II Paralipomènes, VII, 15—VIII, 2.

183

¹¹. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 2^o (*d¹*). Sage administration (VIII).

¹⁵ Oculi quoque mei erunt aperti, et
aures mee eræctæ ad orationem
eius qui in loco isto oraverit.¹⁶ Elægi
enim, et sanctificavi locum istum, ut
sit nomen meum ibi in sempiternum,
et permaneant oculi mei et cor meum,
ibi cunctis diëbus.

¹⁷ Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit David pater tuus, et feceris juxta omnia quae precépi tibi, et justitias meas iudicaique serváveras: ¹⁸ suscítabo thronum regnum tui, sicut pollicitus sum David patri tuo, dicens: Non austerrérum de stirpe tua vir, qui sit princeps in Israel.

¹⁹ Si autem aversi fueritis, et de-
reliqueritis iustitias meas, et pre-
cepta mea, quae proposui vobis,
et abeuntes servariatis diis alienis, et
adoraveritis eos : ²⁰ evellamus vos de
terra mea, quam dedi vobis : et do-
minus hanc, quam sanctificavi nōmīni
meo, projiciam a facie mea, et tradam
eum in parabolam, et in exemplum
cunctis populis. ²¹ Et domus ista erit
in proverbiis universis transeun-
tibus, et dicent stupētentes : Quare
fecit Dóminus sic terra huic, et
dónum huic? ²² Respondebitque :
Quia dereliquerunt Dóminum Deum
patrum suorum, qui edidit eos de
terra Egyp̄t̄i, et apprehenderunt
deos alienos, et adoraverunt eos, et
coluerunt : idcirco venērunt super
eos universa haec mala.

VIII. Explétis autem viginti annis, postquam aedificavit Salomon domum Domini et domum suam: civitates, quas déderat Hiram Salomon adificavit, et habitare ibi d^a) Extract
orbis.
3 Reg. 9. 1
3 Reg. 9.

15. Mes yeux.... mes oreilles. Voir la note sur Nombres, xiv, 30.

17. Si tu marches... comme a marché David ton père. III Rois, ix, 4 ajoute : « dans la simplicité de

18. *J'élèverai le trône de ton règne.* III Rois, ix, 5 ajoute : « à jamais ».

20. *Je vous arracherai.* Ces menaces ressemblent à celles de Deutéronome, iv, 26; xxviii, 15-18.

d) Gloire du règne de Salomon, VIII-IX.

¹⁵ Mes yeux aussi seront ouverts, et mes oreilles attentives à la prière de celui qui prie en ce lieu; ¹⁶ car j'ai choisi et j'ai sanctifié ce lieu, afin que mon nom y soit à jamais, et que mes yeux et mon cœur y demeurent constamment tous les jours.

¹⁷ « Et toi-même, si tu marches devant moi comme a marché David ton père; si tu fais selon tout ce que je t'ai ordonné, et que tu gardes mes lois et mes ordonnances, ¹⁸ j'éleverai le trône de ton règne comme je l'ai promis à David, ton père, disant : On n'enlèvera pas à ta race un homme qui doit être prince en Israël.

¹⁹ Mais si vous vous détournerez, et que vous abandonnerez mes lois et mes préceptes que je vous ai proposés, et que, vous en allant, vous servieriez des dieux étrangers et les adoreriez,²⁰ je vous arracherai de ma terre que je vous ai donnée; et cette maison que j'ai consacrée à mon nom, je la rejeterai de ma face, et je la livrerai en proverbe et en exemple à tous les peuples.
²¹ Ainsi cette maison sera en dérisoire à tous ceux qui passeront, et ils diront, frappés d'étonnement : Pourquoi le Seigneur a-t-il fait ainsi à cette terre et à cette maison?²² Et l'on répondra : Parce qu'ils ont abandonné le Seigneur Dieu de leurs pères, qui les a retirés de la terre d'Egypte, et qu'ils ont prié des dieux étrangers, et qu'ils les ont adorés et c'est pour cela que sont venus sur eux tous ces maux.

VIII. ¶ Or, vingt ans s'étant accomplis après que Salomon eut bâti la maison du Seigneur et sa propre maison, il bâtit les villes qu'Hiram lui avait données, et y fit habiter les enfants d'Israël.

d1) Sage administration, VII

VIII. 4. *Après que Salomon eut bâti.* Voir la note sur III Rois, ix, 10.

2. Il bâtit, c'est-à-dire il reconstruit — Les villes ; elles étaient au nombre de vingt d'après le Roi, ix, 41. — Qu'Hiram lui avait données. On peut toutefois admettre que ces villes furent toutes rendues ; car III Roi, ix, 41 nous dit que ce fut Salomon qui les donna à Hiram, et y, 29 qu'elles ne lui plurent pas, sans doute à cause de l'état de délabrement où elles se trouvaient et qui força Salomon à les rebâtir.

II. Acta Regum (I C. X-II C. XXXVI). — 2^e (d'). Administratio regni (VIII).

φαρῇ. ³ Καὶ ἡλθε Σαλομὼν εἰς Βασιλεῖαν καὶ κατέβασεν αὐτὴν. ⁴ Καὶ φωδόμησε τὴν Θεσδρόν ἐν τῷ ἔρημῳ, καὶ πάσις τὰς πόλεις τὰς ὄγρας ἀπόσβασεν ἐν Ἰμαδ. ⁵ Καὶ φωδόμησε τὴν Βασιλεῶν τὴν ἄνω καὶ τὴν Βασιλεῶν τὴν κάτω, πόλεις ὄγρας τελχη, πύλαι, καὶ μοζλάς ⁶ καὶ τὴν Βασιλεῖαν, καὶ πάσις τὰς πόλεις τὰς ὄγρας ἀπόσβασεν τὴν Σαλομῶν, καὶ τὰς πόλεις τῶν ἀριθμάτων, καὶ τὰς πόλεις τῶν ἀνθετῶν καὶ δια τὴν Βασιλεῶν τὴν κάτω, πόλεις ὄγρας τελχη, πύλαι, καὶ μοζλάς ⁶ καὶ τὴν Βασιλεῖαν, καὶ πάσις τὰς πόλεις τὰς ὄγρας ἀπόσβασεν τὴν Σαλομῶν, καὶ τὰς πόλεις τῶν ἀριθμάτων, καὶ τὰς πόλεις τῶν ἀνθετῶν καὶ δια τὴν Βασιλεῶν τὴν κάτω, πόλεις ὄγρας τελχη, πύλαι, καὶ μοζλάς ⁶ καὶ τὴν Βασιλεῖαν, καὶ πάσις τὰς πόλεις τὰς ὄγρας ἀπόσβασεν τὴν Σαλομῶν, καὶ τὸν Αμοζῆδαν, καὶ τὸν Φερεζαῖον, καὶ τὸν Εβαίον, καὶ τὸν Ιερουσαλήμ, οὐδὲ εἰσὶν ἐν τοῦ Τομαρά, ⁸ ἀλλὰ ἵσται εἰς τὸν τίνον αὐτῶν τῶν καταλευτήσαντον μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐξαλόθησαν οἱ εἰδοὶ Ιαράν, καὶ ἀπέγαγον αὐτοὺς Σαλομὼν εἰς φρόνον ἱσος τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁹ Καὶ εἰς τὸν τίνον Ιαράν οὐδὲ εἴσαντες Σαλομὼν εἰς πάπιδας τῆς βασιλείας αὐτοῦ, διὰ οὗδας πολεμαστὰ καὶ ἀρχοτες, καὶ οἱ δοναὶ καὶ ἀρχοτες ἀμάρτιων καὶ πτώσεων. ¹⁰ Καὶ οὐδοὶ ἀρχοτες τῶν προστατῶν βασιλεῶν Σαλομῶν, πεντήκοντα καὶ διαπολιτικοτείταις ἐν τῷ λαῷ. ¹¹ Καὶ τὴν θυμάταια Φαραὼν ἀνήγαγε Σαλομὼν εἰς πόλεις Λαοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν ὀπόσβασεν αὐτῷ, διὰ εἰλεν Οὐ κατασκεψει ἡ γῆν μου ἐν πάσι Λαοῖς τοῦ βασιλεῶς Ιαράν, διὰ ἀριθμὸν εἰς εἰρηνῆτες εἰς κιβωτὸς κυρίου.

¹² Τότε ἀνήγαγε Σαλομὼν ὄλοκανθόματα τῷ κυνοὶ ἐπὶ τὸ θυναστήριον ὃ φωδόμησε κυνοὺς ἀπένται τοῦ ναοῦ, ¹³ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ τοῦ ἀναφρέψεων.

3. Α: τὸς Αἰματὸς Σωβᾶ. Φ: κατειχει, εἰς αὐτῆς. 4. Α: τὴν Θεσδρόν (F: τὸ Θεσδρόν; B: τὸ Θεσδρόν). ΕΦ: Αἰματὸς. B: Βασιλεῶν της. 6. Α: Βασιλεὺς... τ. (τ. πολ. τερτ.) πόλεων. 8. A^a (ab in.) διλ (F: οι). B^b: μετ' αὐτοῖς... * σύν. 9. F^c (πολεῖς, F: διλές) εἰς πόλια τὸ ζεῦσ αὐτῷ. ΑΕΦ: (προ) ιδε... αὐτοῖς... 10. A^d: προστατεύοντα. A:

3. Emath-Suba. Septante: « Basoba ». ⁴

4. Il les bâtit. Septante: « qu'il bâtit ».

5. Οὐ, ce que Salomon voulut et décida, il le bâtit. Septante: « que ce que Salomon désirait selon son désir de bâtit ».

6. Il ne les employa pas à travailler aux ouvrages du roi. Septante: « Salomon ne les donna point

καὶ μετέβασεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὄγρας.

7. Οὐ, qui intravineis τὸν πόλιν, Ιερουσαλήμ καὶ Σεπταντή.

8. Οὐ, qui surveillaient le travail du peuple ».

9. Dans la maison de David, roi d'Israël, parce qu'elle a été sanctifiée. Septante: « dans la cité de David, roi d'Israël, parce qu'elle est sainte ».

comme serviteurs (esclaves) à dans son royaume. ¹⁰ Qui intravineis τὸν πόλιν, Ιερουσαλήμ καὶ Σεπταντή: « qui surveillaient le travail du peuple ».

11. Dans la maison de David, roi d'Israël, parce qu'elle a été sanctifiée. Septante: « dans la cité de David, roi d'Israël, parce qu'elle est sainte ».

II. Les Rois (I P. X-II P. XXXVI). — 2^e (d'). Sage administration (VIII).

fece filios Israel. ³ Abiit quoque in Emath Suba, et obtinuit eam. ⁴ Nm. I Reg. 14, 32. ⁵ Et aedificavit Palmrym in deserto, et alias civitates munitiones adificavit in Emath. ⁶ Extruxit Béthon superiorem, et Béthon inferiorem, ciuitates muratas, habentes portas et vectes et serras: ⁷ Balaath et omnes urbes firmissimas, quae fuerint Salomonis, cunctaque ⁸ urbes quadrigarum, et urbes equitum: omnia quaecumque voluit Salomon atque dispuisit adificavit in Ierusalem et in Libano, et in universa terra potestatis sue.

⁹ Omnen populum, qui derelictus ¹⁰ fuerat de Hethicis, et Amorrhēis, et Pherezais, et Hevæis, et Jebuseis, qui non erant de stirpe Israel, sed filii eorum, et de posteris, quos non interficerent filii Israel, subjugavit Salomon in tributariorum, usque in diem hanc.

¹¹ Porro de filiis Israel non posuit ut servirent opibus regis: ipsi enim erant viri bellatores, et duces primi, et principes quadrigarum et equitum ejus. ¹² Omnes autem primi reges ex exercitu regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erubabant populum.

¹³ Filiam vero Pharaonis traxerunt de civitate Pharaon, in domum quam adificaverat ei. Dixit enim rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israel, eo quod sanctificata est in arca Domini.

¹⁴ Tunc obtulit Salomon ordinatur sacrificia domino super altare Domini, quod extirpator ante porticum, ¹⁵ ut per singulos dies offeratur in eo iuxta præceptum Moysi in sabbato.

3. Emath-Suba ou Soba est, d'après plusieurs auteurs, la ville la plus connue de l'Asie mineure, de nature à prévenir les assauts possibles de leur part. Nost avait prédit que les descendants de David seraient enlevés au temps de Géorgie.

5. Les deux Béthon, placées à l'entrée des défilés qui conduisaient dans le pays des Hébreux et en Egypte, étaient pour plusieurs raisons très solides.

6. Balaath ou Balaal, ville de la tribu de Dan. — Les villes des quadriges. Voir le nom de la tribu i. 14. — Jerusalém. Voir le nom de la tribu i. 1. — Le Liban. Voir l'introduction au livre de Josué, I, II, p. 3.

7. Hethis... Amorrhēis... Pherezais... Hevæis... Jebuseis. Voir la note sur Exode, xxiii, 29.

8. Les rendit dominis et tributariorum: c'est-à-dire les soumit à une corvée.

rael. ³ Il s'en alla aussi à Emath-Suba, et s'en empara. ⁴ Et il bâtit Palmry dans le désert, et les autres villes très fortifiées, il les bâtit en Emath. ⁵ Il construisit aussi Béthon la haute, et Béthon la basse, villes murées, ayant des portes, des verrous et des serrures; ⁶ et de plus Balaath, toutes les villes très fortes qui étaient à Salomon, toutes les villes des quadriges, et les villes de la cavalerie: tout ce que Salomon voulut et décida, il le bâtit, dans Jérusalem, et sur le Liban, et dans tout le pays de sa domination.

⁷ Quant à tout le peuple qui était resté des Héthéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens, qui n'étaient point de la race d'Israël, ⁸ mais des enfants et des descendants de ceux que les enfants d'Israël n'avaient point tués, Salomon les rendit dépendants et tributaires jusqu'à ce jour.

⁹ Pour les enfants d'Israël, il ne les employa pas à travailler aux ouvrages du roi; car c'étaient des hommes de guerre, les premiers chefs et les commandants de ses quadriges et de sa cavalerie. ¹⁰ Or tous les princes de l'armée du roi Salomon étaient au nombre de deux cent cinquante, qui instruaient le peuple.

¹¹ Quant à la fille du Pharaon, il la transporta de la cité de David dans la maison qu'il lui avait bâtie; car le roi dit: « Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, parce qu'elle a été sanctifiée, du moment que l'arche du Seigneur y est entrée ».

¹² Alors Salomon ôfrit des holocaustes au Seigneur sur l'autel du Seigneur, qu'il avait construit devant le portique, pour qu'on y offrit chaque jour des sacrifices, selon le commandement de

C'était une nécessité pour le prompt accomplissement des grands travaux qu'il avait entrepris. Il avait donc fait construire plusieurs, de nature à prévenir les assauts possibles de leur part. Nost avait prédit que les descendants de David seraient enlevés au temps de Géorgie.

7. Des hommes permanents qui fut conservé par Salomon et ses successeurs.

8. Quadriges. Voir la note sur III Rois, x, 26, 11, p. 667.

9. Princes d'armée. Le texte original porte: « qui surveillaient les ouvrages du roi ». Les autres variantes sont: « qui surveillaient les ouvrages du roi », « qui surveillaient les ouvrages du roi », « qui surveillaient les ouvrages du roi ».

10. La fille du Pharaon. Voir la note sur III Rois, iii, 1. — Il la transporta dans la maison. Voir la note sur III Rois, viii, 8. — Parce qu'elle a été sanctifiée.



II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 2^o (d²). Magnificentia Salomonis (II)

παραγθέ τε λόγος διὸ Σαλωμών ὃν οὐκ ἀπήγειρεν αὐτὴν.³ Καὶ εἶδε βασιλεὺς Σαβᾶ τὴν σοφίαν Σαλωμῶνος καὶ τὸν οἶκον ὃν φύσι-
δομοτες,⁴ καὶ τὰ βρώματα τῶν γυμνῶν,
καὶ καθόδου παιδῶν αὐτῆν, καὶ αὐτῶν λε-
πευχεῖν αὐτοῦ καὶ ματασθῶν αὐτῶν, καὶ
οἰνοχόντων αὐτοῦ καὶ στολούμενον αὐτοῖς, καὶ
τὰ διαστάστητα ὃν ἀπέρειν ἐν ὅμῳ κυ-
ψιον, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο⁵ καὶ εἴπει πρὸς
τὸν βασιλέα· Ἀπειθὼς ὁ λόγος ὃν ἤκουεν
ἐν τῇ γῇ που πειρᾷ τὸν λόγον σου καὶ πειρ-
τῆς σοφίας σου⁶ καὶ οὐκ ἔσπεισεν τοῦς λό-
γους ἐνος ὃν ἤλαβεν καὶ εἴδον οἱ ψυχιατροί
μου, καὶ ίδον ὡς ἀπάγγελή μου ἥμων τοῦ
πλάθους τῆς σοφίας σουν πορεύεταις ἐπὶ⁷
τὴν ἀκρον ἣν ἔκουν.⁸ Μαζίον τοι ὁ ὄλ-
φεος σου, μαζίον τοι παιδες σου τοι παρε-
στέραστε, σου διατίναστε καὶ ἀκούοντες τὴν
σοφίαν σου.⁹ Ἐπειτα κύριος ὃ θεός σου
εὐλογημένος, ὃς ἡθύλησεν ἐν σοι, τοῦ δο-
ινοῦ σου εἰς ἔποντον αὐτοῦ εἰς βασιλεὺα κυρίων
θεοῦ σου ἐν τῇ ἀμπάνησι ψυχῶν τῶν θεων
σου τὸν Ιασονόν τον στῆρα μετ' αὐτοῦ εἰς μάνα,
καὶ ἔσοντος σε ἐπὶ αὐτοῖς εἰς βασιλέα, τοῦ
ποιῆσον κρίμα τοι καὶ δικαιοντόν.

⁹ Καὶ ἐδοκε τῷ βασιλεῖ ἐπειὸν εἰσον τάλαινον χρυσοῦν, καὶ ἀφέμενος εἰς πλῆθον τοὺς, καὶ μίσθιν τίμουν, αὐτοὶ οὐκ ἔγινα τὰ ὀρόφωμα ἐπειὸν ἡ ἐδοκε βασιλεῖσσα. Σοφᾶ τῷ βασιλεῖ Σαλομῶν. ¹⁰ Καὶ οἱ παιδεῖς Σαλομῶνος καὶ οἱ παῖδες Χρύσου ἔργον κρατοῦσιν τῷ Σαλομῶντι ἐκ Σονφροῦ, καὶ ἐδολε πειναῖσθαι, καὶ μίσθιν τίμουν. ¹¹ Καὶ ἐποίειν δὲ βασιλεῖς τῷ ἑκάτῳ τα πεντάνα ἀνάδοσιν τοῦ σωκράτους, καὶ τῷ ὀπίῳ τοῦ βασιλέως, καὶ μιθέως καὶ γάμβης τοῖς μῆδοις, καὶ ὄψησιν τοῦ πατέρα εἴρουσσεν ἐν τῷ

3. B¹: οἰκοδόμησεν. 4. B¹: οἰνοχόων. A¹: ἀτέργε-
τον. 5. F[†] (p. pr. περι) οὐ καὶ. 6. Α: καὶ προσθή-
κας. 7. A¹B^{1*} (pr.) οὐ. ΛΕΦΒ^{1†} (p. παιδεῖς) οὐ.
A¹B¹: αξιώσι. 8. AB¹: τίκον. A^{1*} (pr.) ἐν Α: ιπ-

3. Hébreu et Septante : « la reine de Saba vit la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie ».
 4. Et les victimes qu'il immolaient dans la maison du Seigneur. Hébreu : « et les degrés par lesquels on montait dans la maison de Jahvah ». — Son esprit n'était plus en elle, à cause de son étonnement. Hébreu et Septante : « hors d'elle-même... ».

² — *Le Roi (I.P. X—II P. XXXVI). — 2^e (d²). Richesses de Salomon (IX).*

*...ec quidquam fuit quod non perspi-
cum ei fecerit.*

³Quæ postquam vidit, sapientiam
scilicet Salomonis, et domum quam
decoraverat, necnon et cibaria
mense ejus, et habitacula servorum,
et officia ministrorum ejus, et vesti-
menta eorum, pincernas quoque et
vestes eorum, et victimas quæ im-
molabat in domo Dómini: non erat
pro stupore ultra in ea spiritus.

³ Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audieram in terra mea de virtutibus et sapientia tua. ⁶ Non credébam narratibus, donec ipsa venissem, et vidissim oculi mei, et probasssem vix mediátatem sapientiam tuam mihi fuisse narratam: vicisti famam virtutibus tuis. ⁷ Beati viri qui audierint tuam, qui esciscerent

tui, et beati servi tui, qui assistunt coram te omni tempore, et audient sapientiam tuam.⁸ Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui vult te ordinare super thronum tuum, regem Dei domini Dei tui. Quia diligit te Deus Israel, et vult servare eum in aeternum, id est posuit te super eum regem, ut facias iudicia atque iustitiam.

⁹ Dedit autem regi centum viginti <sup>Munera
regina</sup> talenta auri, et arômata multa nimis,
et gemmas pretiosissimas : non fué-
runt arômata tâlia ut hec, quæ de-
dit regina Saba regi Salomóni.

¹⁰ Sed et servi Hiram cum servis et **Hiram**.
Salomonis attulerunt aurum de
Ophir, et ligna thýma, et gemmas ^{2 Reg. 8, 13}
pretiosissimas : ¹⁴ de quibus fecit
rex, de lignis scilicet thýmio, grada-
dos in domo Dómini, et in domo
régia, citharas quoque et psalteria
cántoribus : nunquam visa sunt in
terra Iudea ligna tália.

3. La maison du bois du Liban.
4. *Les mets de sa table.* Voir III Rois, iv, 22-23. — *Les emplois de ceux qui le seraient.* Voir III Rois, iv, 1-7. — *Son esprit n'était plus en elle; elle était ravis, hors d'elle-même.*

8. Pour rendre les jugements et la justice. Voir la note sur III

¹⁸ *Rois*, III, 9.

49. Cent vingt talents d'or. Voir plus haut la note sur VIII, 18.
50. Opheis. Voir plus haut VIII, 48. — Des bois odorants: du bois

40. *Ophir*. Voir plus haut VIII, 48. — Des bois odorans, du bois de santal. L'usage de ce bois est fréquent en Orient; on le brûle

de sautai. L'usage de ce bois est fréquent en Orient, on le trouve dans les édifices publics ou privés, pour les parfumer; on le ré-

doit en poussière légèrement humectée pour en asperger le

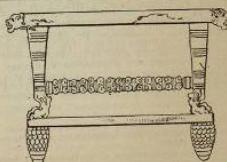
battes tendues devant les fenêtres afin d'embaumer et de rafraîchir le corps. Cela n'aurait rien à faire pour les ONG.

chir les habitations; l'huile qu'on en extrait sert pour les huiles et autres usages de rafraîchissement.

11. Des degrés. En hébreu *maschit*, mot assez obscur. *III Rois*

X. 1² traduit par *balustres*: d'autres traduisent par *pavé*, co-

Il faut par contre, faire faire des études de sols et de géologie.



Siège assyrien avec têtes de lions (fig. 18, p. 191).
(D'après Rawlinson).

II. Acta Regum (I C. X-II C. XXXVI). — 2° (d'). *Magnificentia Salomonis*.

*Τούδα. ¹² Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμᾶς ἐδωκε
τῇ βασιλισσῇ Σαβά πάντα τὰ θελήματα
αὐτῆς ἀ τηγανού, ἐπειδὸς πάντων ὃν ἤρεγκε
τῷ βασιλεῖ Σαλωμᾶν, καὶ ἀπέστρεψεν αἱ
τὴν τὴν αὐτῆς.*

12. E: ἐπέγειρεν. A: γ. ἐπέγειρε. 13. E: (πρὸς
τὸν Σαλ.) εὐρών, 14. A¹* (εὐρ.) τοῦ. B¹* ὥρ. F:
εἰπεν, οὐ πάτερ οὐ παιδίσκος... ὑπέρανθα. AB¹
all. Ep.) πάτερς. 15. A¹B¹* (π. λιτ.) ἔξουσιον
πατρὸς καθορῷ τὸ εἰτ. θεραπεύει. E¹ ἔθεται. B¹*
πατ. ζητεῖ... ἀποτίει. F: ἔθ. αὐτῷ. 17. (A¹)
ἐπεγείρεται. E: μεγάλος. 18. EF: ἐρεδεμένος.
(π. ζητοῦσα) καὶ ἀποτίοντος τὸν πάτερα εἰς ζε-
ρόν τον Σάρον. 19. A: πεινεῖ βασ. 20. F¹ (π. μετα-
οίκη) 21. AF¹ (π. διεριζεῖ). Στρατιώτης.

12. Et la reine, s'en retournant, s'en alla en son pays avec ses serviteurs. Septante : « et elle retourna dans son pays ».

15. Deux cents lances d'or. Hébreu et Septante : deux cents boucliers d'or. — Une somme de six ans (sicles) d'or, qui étaient dépensés pour chaque siècle. Hébreu et Septante : « pour chaque douzaine ».

employa six cents sicles d'or battu (*Septante*: pur).
16. Et le roi les placa dans l'arsenal qui était planté d'un bois. Hébreu et *Septante*: « et le roi les mit dans la maison de la forêt (du bois) du Liban ».
21. *De l'ivoire, des singes et des paons.* *Septante*: « des dents d'éléphant et des singes ».

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 2^e (d²). Richesses de Salomon (IX).

- 10 -

10

² Or le roi Salomon donna à la reine Saba tout ce qu'elle voulut et celle demanda, et beaucoup plus qu'elle ne lui avait apporté; et la reine, en retournant, s'en alla en son pays avec ses serviteurs.

13 Or le poids de l'or qu'on apportait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or,
14 autre la somme que les députés des diverses nations et les marchands avaient accoutumé d'apporter, ainsi que tous les rois d'Arabie, et tous les gouverneurs des provinces, qui apportaient de l'or et de l'argent à Salomon.
Le roi Salomon fit donc deux cent lances d'or, d'une somme de six cents *sicles* d'or, qui étaient dépensés pour chaque lance ; 16 et de plus trois cent boucliers d'or de trois cents *sicles* d'or, avec lesquels chaque bouclier était couvert ; et le roi les plaça dans l'armure, l'heure où il se baignerait.

Soliom churcum. senal qui était planté d'un bois
17 Le roi fit encore un grand trône
d'ivoire, et le revêtit d'un or très pur.

2 Reg. 8, 17.
Ex 2 Ex. 9, 20.
et 3 Reg. 10, 18.

de voire, et le revêut d'un or très pur,¹⁸ et de plus six degrés par lesquels on montait au trône, un marchepied d'or, deux petits bras de chaque côté et deux lions qui étaient près des deux petits bras,¹⁹ et aussi douze autres petits lions qui étaient sur les six degrés d'un côté et de l'autre : il n'y a pas en un tel trône dans aucun royaume.²⁰ Tous les vases de la table du roi étaient également d'or, et tous les vases de la maison du bois du Liban aussi d'un ou très par ; car l'argent, au sujet de Salomon, était réputé comme rien ;²¹ attendu que les vaisseaux du roi allaient en Tharsis avec les serviteurs d'Hiram une fois tous les trois ans ; ils apportaient de là de l'or, de l'argent, de la vierge, des singes et des paons.

porte simplement que les vaisseaux de lotte étaient des vaisseaux de Thars, c'est-à-dire des vaisseaux de fort tonnage de ceux dont se servaient les Phéniciens pour aller à Tartessus en Espagne, de même que les Anglais appellent aujourd'hui diamant leurs grands vaisseaux, qu'ils lancent ou non dans l'Inde. Il faut expliquer

dans ce sens le présent passage, que l'on voit dans les vers viraux, que l'envoyé des dieux, venu à Ophir et à la mer d'Arabie, n'a pas vaincablement démontré qu'il ait fait pas vraisemblablement que les Phéniciens aient fait bénéficier les breux du commerce qu'ils faisaient avec l'Asie. Les Prophéties rapportent que l'empereur de l'Asie, et les marchands de son royaume, parmi les objets reçus d'Argonne, de plus, Tharsis était en Egypte, et il Paralipomenon, xx., 36, nous disons que la flotte de Tharsis partait d'Asie pour aller en Espagne. — Des singes. Voir la figure 12.

a Paon (V. 21). (Peinture)



II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 3^e Decem tribuum scissio (X).

²² Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ἐπεὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πολύτους καὶ σοφίας.
²³ Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ξέρουν τὸ πρόσωπον Σαλωμῶνος, ἀκούσαντες αὐτὸν ἃς ἔδοκεν ὁ θεός ἐν μαρτυρίᾳ αὐτοῦ.
²⁴ Καὶ αὐτοὶ ἔφερον στασίας τὰ δώρα αὐτῷ, οὐχέν ἄγρυπνον καὶ σκεπὴν χρονίαν καὶ ἡμισεύοντα, ἀποστάσιαν καὶ ἔβολαντα, ἀποστάσιαν καὶ ἔμιστρον· τοῦ πατέρος ἀποστάσιαν.
²⁵ Καὶ ήσαν τῷ Σαλωμῶν τέσσαρες γιγαντίαις θέρια πάντα εἰς ἀρματα, καὶ δύοσια γιγαντίαις ιππέων, καὶ ἔπειτα αὐτοῖς ἐν πόλει τῶν διοικητῶν, καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ιερουσαλήμ.
²⁶ Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ πατέρου καὶ ἑος γῆς ἀλλούτων, καὶ ἤκος δύοντος Αἰγύπτου.
²⁷ Καὶ ἔδοκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρονίον καὶ τὸ ἄργυρον τὸν Ἱερουσαλήμ ὡς λίθον, καὶ τὰς κέδρους ὡς συκομορίας τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλήθης.
²⁸ Καὶ ἦσθον τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμῶν καὶ ἐπάντας τῆς γῆς.
²⁹ Καὶ οἱ πατέροι τοῦ λόγου Σαλωμῶνος οἱ πρότοι καὶ οἱ ἕπατοι, ίδον ὅτιον γεραμένου ἐπὶ τὸν λόγον Ναΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἐπὶ τὸν λόγον Ἀγία τοῦ Σάλωμῶνος καὶ ἐπὶ τὰς ὄρασιν Ἰωάννου τοῦ προφήτου περὶ Ἱερουσαλήμ νινον Ναΐα.
³⁰ Καὶ ἐβασιλεύεν Σαλωμὼν ἐπὶ πάντα Ιορδανὸν τεσσαράκοντα ἔτη.
³¹ Καὶ ἐκομψήρ Σαλωμὼν, καὶ ἐφαγεῖς αὐτὸν ἐν πόλει Λαϊδ τὸν πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασιλεύει Τροχάμινος αὐτοῦ ἀπὸ αὐτοῦ.

X. Καὶ ἤθε τοῦ Ροβοάμι εἰς Συζέμ, ὅτι εἰς Συζέμ ἤγαντο πάσι Ιορδανῷ βασιλεύεις αὐτόν.
² Καὶ ἐγένετο, ὃς ἤκουσεν Ἱεροθεοῦν νινον Ναΐα, καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ, ὃς

²² F[†] (p. 82a), τῆς γῆς. E^{*} (penult.) καὶ.
²³ E^{*} (all.) αὐτῶν. F[†] (a. s. λαχαρ.) ἄντα. AE: καὶ τίτανος. A^{†*} (all.) ἴτερον. 25. Αἴ τιον μεριδές φέρει. Ιτανός. F[†] ἢ Ιτε. (E: ἢ Ιορδαῖ).
²⁶. A: τῆς γῆς. θρόνος. 28. E: ἴτετειν. * (all.) καὶ.

²⁵. Quarante mille chevaux dans des écuries, douze mille chars et autant de cavaliers. Hébreu : « Salomon avait quatre mille crèches pour les chevaux destinés à ses chars et douze mille cavaliers ». Septante : « Salomon avait quatre mille chevaux pour les chars et douze mille cavaliers ».

²⁷. Une abondance d'argent. Septante : « l'or et l'argent ». Aïdo, Septante : « de José ».

³¹. Avec ses pères manque dans les Septante. — Dans la cité de David. Hébreu et Septante : « dans la ville de David son père ».

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 3^e Schisme des dix tribus (X).

²² Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terrae præ divinitate et gloria. ²³ Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam deiderat Deus in corde eius : ²⁴ et defererant ei munera, vasa argentea, et aurea, et vestes, et arma, et armata, equos, et mulos, per singulos annos.

²⁵ Habuit quoque Salomon quadriginta milia equorum in stabulis, et circum equitum duodecim ² Par. 1, 14. milia, constitutis eis in urbibus quadrigarum, et ubi erat rex in Jerusalem. ²⁶ Exercitum ostendit. Imperium, super centos reges, a flumine Euphrate usque ad terram Philistinorum, et usque ad terminos Egypti. ²⁷ Tantamque copiam prebuit Capia. Nabat. ²⁸ Adducens hanc regionem super cedros, semblaile à celle des symoires qui sont produites dans les plaines. ²⁹ Or, on lui amena des chevaux d'Egypte et de tous les pays.

²⁹ Mais le reste des actions de Salomon, des premières et des dernières, est écrit parmi les paroles de Nathan, le prophète, dans les livres d'Ahiyah, le Silonite, et aussi dans la vision d'Addo, le Voyant, contre Jéroboam, fils de Nabat. ³⁰ Or Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël, pendant quarante ans. ³¹ Et il s'endormit avec ses pères; et on l'ensevelit dans la cité de David; et Roboam, son fils, régna à sa place.

X. ¹ Prefectus est autem Rōboām ² in Sichem: illuc enim cunctus Israel ³ Reg. 12, 5. convenerat ut constituerent eum regem. ² Quod cum audisset Jérōboām filius Nabat, qui erat in ⁴ Sichem, ⁵ in Boeboām.

³². Salomon surpassa... tous les rois... Voir la note sur III Rois, iv, 30.

³³. Ils lui envoient... L'usage de cette époque voulait que l'on offrit des présents au roi quand on se présentait devant lui.

³⁴. Quarante mille chevaux. L'hébreu porte quatre mille, chiffre qui paraît plus proche de la réalité. Charas. — Voir la note sur III Rois, iv.

³⁵. Les dix... Voir la note sur la note sur I, 14.

³⁶. Jusqu'à la terre des Philistins, séparée des frontières d'Egypte par l'omadi el-Arisch. — Voir sur l'étendue de l'empire de Salomon, la note sur I, 14.

³⁷. Cedres. Voir la note sur III Rois, v, 26. — Sycomores à figures. Voir la note sur I, 14.

³⁸. D'Egypte. Les Egyptiens s'adonnaient à l'élevage, et attachaient leurs perruques à la poitrine de la race. Ils avaient établi des hattas dans les principales villes : Thebes, Memphis, Heliopolis. — De tous les pays. III Rois, x, 28. portre Coa. Voir la note ibid.

³⁹. Le reste des actions de Salomon. Il n'est pas fait mention ici des fautes de Salomon. — Les lieues. Voir la note sur III Rois, xi, 14.

⁴⁰. Schisme des dix tribus. X.

⁴¹. I. Sichem, au centre de la Palestine. Voir la note sur Genèse, xii, 6.



Écurie assyrienne (F. 22). (D'après Place).

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — *3º Decem tribuum scissio (X)*

וְגַזְעָן הַבָּקָר וְתִרְכָּבָס אֲתִידָנָקִים
אֲשֶׁר-הָרְגֵנוּ עַמּוֹם לְכַפֵּר שְׁלֹמָה אָבִי
בְּרוֹתָה תִּי לְאַמְרָה אָחָד אַמְבָּדְזִים
לְהַשְׁבָּחַ לְבָבְדִּין-הַדָּרָה דָּרָה: נְוַדְרָוָה אָלִי
לְאַמְרָה אַסְטְּרוֹתָה בְּטַבְּרָה גַּמְסָה בְּגַתְּרָה
וְזַיְדָמָה כְּבָבָרָה אַלְקָמָה בְּבָרָטָה טַבְּרָה
וְנוֹזָה וְעַדְיָם כְּבָבָרָה גַּמְסָה מְפָרָה: וְזַיְדָמָה
אֲדָעָתָה תְּזַקְּבִּים אַשְׁר-בְּגַבְּדוֹ וְגַזְעָן
אֲדָרְתָּה-לְרָבָּה אַשְׁר-בְּגַבְּדוֹ אַנְוּ הַלְּמִינְדָּה
לְפָרוֹ: וְנוֹאָמָר אַלְמָבָּה מְהָא אַסְטָּמָה
וְזַיְדָמָה וְנְשַׁבָּחַ דָּרָה אַסְטְּרוֹתָה גַּתְּרָה
אַשְׁר-בְּרוֹתָה אַלְמָבָּה קְלָמָה פְּנִידָעָלָה
אֲשֶׁר-הָרְגֵנוּ אַבְּדָה קְלָעָנִי: גַּזְעָנִי אַמְלָה
הַלְּרָמָה אַשְׁר-פְּרָעָם אַסְטָּמָה כְּאַמְבָּדְזִים
תְּאַמְרָה לְלָמָּה אַשְׁר-דָּבָרָה לְלָמָּה כְּאַמְבָּדְזִים
בְּבִידָה הַקְּבָד אַדְלָבָןָה וְאַתְּהָה הַקְּלָמָה
מְלִיכָּה הַהְלָמָה אַתְּהָר אַגְּלָמָה קְטָרִי קְבִּיהָ
מְנֻמְנָה כְּבָבָרָה אַבְּדָה כְּבָבָרָה
גְּלָלָם לְלָבָד אַגְּלָמָה כְּבָבָרָה בְּשִׂמְעָם וְאַיִלְלָמָה
בְּבִילָה וְסַרְבָּה כְּבָבָרָה בְּשִׂמְעָם וְאַיִלְלָמָה

3. B¹: ἀποτελεῖ. AEF[†] (p. ίσηλ) Ιαρηγή (ΒΙ¹
ηλλον). AE[†] (a. Ροβ.) βασιλέα. F[†] (a. πόδες) καὶ
ιελλόρας. 4. F: (pro αφ.) κάρισμα σι. 6. AB^{1*} (a.
Σει) τῷ. A¹B¹: (ell. γ. 9) βέλεσσαί σ. βέλεσσε. 7.
F[†]: (p. ίσηλ) οὐκέτι σ. Βλ. ΑΕΓΧΙΑΛΟΥ.

X. 2. *Car il avait fui là devant Salomon.* Septante : « et il était en Egypte, comme il avait fui devant le roi Salomon, et Jéroboam avait habité en Egypte ».

4. Nous a opprimés sous un joug très dur. Septante : a aggravé notre joug... — Commandez-nous avec plus de douceur que votre père..., et allégez quelque

אָשֶׁר קְרָה מִפְנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וְנִשְׁבַּח
וְרִכְבָּם מִזְמְרוֹת: וּבְשָׂלֹחַ נִזְמָרָא
מִתְּבָאָר וְרַקְעָם וְכָלִישָׂאָל וְדַבְּרָי
אַלְתְּרַבְּבָסְמָלָאוֹ: אֲזִיךְ הַקְּשָׁה
אַדְעָמָנוּ וְעַתָּה הַקְּלָבָן מִכְּבוֹדָיו אָבָד
הַקְּשָׁה וְמִצְלָתוֹ הַכְּבָד אֲשֶׁר-גַּעַן כְּלַיְמָד
וְגַגְגָה: וַיַּאֲמַר קָדוֹשׁ כֹּדֶר שְׁלָשָׁת
קָדְשִׁים וְבָבִרְאָה אָלָל וְיָדָה הַעַם:
וְעַזְלָחָר וְחַבְלָם אַרְתְּחוּגִינִים
אַשְׁר-יָדָה עַצְמָיו לְבָנִי שְׁלֹמֹה אָבָר
בְּרַחוֹר יְדֵי כָּמָר אָדָה חַטָּאת וְעַצְמָת
לְהַשְׁבִּיב לְבָסְתָּה-זָהָב: וְנִזְבְּרָא אָלָל
לְמַאוֹר אַסְכְּתָהָה בְּטוֹב קְדָשָׁם גָּוֹלָה
וְרוֹזְבָּן וּבְרַבְבָּן דִּבְרָאָה שְׁבָרִים
וְרוֹזָה תְּלָבָה בְּלָדָהִים: וְנִזְבְּרָא
אַדְעָתָה תְּזַעַרְבָּה אַשְׁר וְיָצָרָה וְיָלַץ
אַדְתָּהָרִידָה אַשְׁר דָּרַבְתָּה תְּזַעַרְבָּה
לְבָבוֹר: וְנִזְבְּרָא אַפְלָהָם מֵהַאֲסָמָקָה
וְעַזְמָים וְשְׁפִיבָּה דָּרָר אַתְּתָּה תְּהִנָּה
אַשְׁר-בְּרִיאָה אָלָל כָּאָמָר דָּקָל בְּמִזְגָּלָל
אַשְׁר-זָהָב אָבָד קָלָל: וְנִזְבְּרָא אָלָל
הַלְּרָדָם אַשְׁר-גַּלְעִיל אַשְׁר-לְמַבָּה
הַתְּאִלָּרְבָּר קָלָב אַשְׁר-דָּבָרִי אָלָל כָּאָמָר
בְּבִיאָה הַכְּבָד אַדְתָּהָרִידָה אָלָל הַקְּלָבָן
מִבְּלָבָן כִּיהְרָא אַגְּבָהָן גַּבְרָה
מִבְּלָבָן כִּיהְרָא אַגְּבָהָן גַּבְרָה
גַּבְרָה כָּסְמָל בְּדָבָר אָיִר אַסְכָּמָה
בְּבִיאָה וְסַר אַתְּתָּבָן בְּשָׁוּלָם וְאַיִל
בְּעַרְבָּבָה:

10. B¹A^{1*} λέγοντες (EF: λέγοντα). EF: (pro-
γερ) λέγοντι. 11. F: ἐνθάδεκα ὑπὸ ζυγίον βασ-
ΑΒ¹: /bis/ καὶ οὐκ

chose de ce fardeau. Septante : « et maintenant
légé cette dure servitude de ton père et son le-
joug ».

10. *Dans les délices* n'est ni dans l'hébreu ni da-
les Septante.

11. *Et y ajouterais un poids plus pesant.* Septant-
e : « J'ajouterais à votre joug ».

II Paralipomènes, X, 3-11.

193

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 3^e Schisme des dix tribus (X).

Egypto (fugiter quippe illuc ante Salomonem), statim reversus est. ⁵ Vocaveruntque eum, et venit cum universo Israel, et locuti sunt ad Röhomo, dicentes: ⁴ Pater tuus duxissimo jugo nos pressit, tu leviora imperia patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paupilium posse obre subleva, ut serviāmus tibi.

⁵ Qui ait: Post tres dies revertimur ad me.

Cumque abiisset populus,⁶ init consilium cum sénibus, qui stérant coram patre ejus Salomone dum ad hac vivetur, dicens: Quid datis consilii ut respóndeam populo?⁷ Qui dixerunt ei: Si placueris populo huic, et leniveris eos verbis cleméntibus, servient tibi omni tempore.

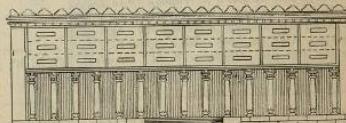
⁸ At ille reliquit consilium senum, et cum juvenibus trahere coepit, qui cum eo nutriti fuerant, et erant in comitatu illius. ⁹ Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel responderé quid deinceps populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum quod impôsuit nobis pater tuis? ¹⁰ At illi responderunt ut juvenes, et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo, qui dixit tibi: Pater tuus aggraviavit jugum nostrum, tu subleva: et sic responderebis ei: Minimus digitus meus grösrior est lumbis patris mei. ¹¹ Pater meus impôsuit vobis grava jugum, et ego maius pondus apponam: pater meus cedidit vos flagellis, ego vero cadam ³ leg. quocepereris.

Il était en Egypte (car il avait fui la dévastation de l'empereur Salomon), il revint aussitôt.
On l'appela donc, et il vint avec tout Israël, et ils parlèrent à Roabeam, disant : « Votre père nous a opprimés sous un joug très dur ; mais vous, commandez-nous avec plus de douceur que votre père, qui a imposé sur nous une lourde servitude, et allez léger quelque chose de ce fardeau, afin que nous vous servions ». Il leur dit : « Après trois jours, revenez vers moi ».

Et, lorsque le peuple s'en fut allé, il tint conseil avec les anciens qui étaient tenus devant son père, Salomon, pendant qu'il vivait encore, disant : « Quel conseil me donnez-vous, afin que je répondre au peuple ? » Ils lui dirent : « Si vous plaisez à ce peuple, et que vous l'apaisiez par des paroles douces, ils vous serviront en tout temps ».

⁸ Mais Roboam abandonna le conseil des anciens, et commença à traiter avec les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, et qui étaient toujours à sa suite, ⁹ et leur dit : « Que vous ensemble ? ou que dois-je répondre à ce peuple, qui m'a dit : Adoucissez leur cœur, que nous imposiez votre royaume ? »

¹⁰ Mais ceux-ci lui répondirent comme des jeunes gens qui avaient été nourris avec lui dans les délices, et dirent : « C'est ainsi que vous parlez au peuple qui vous a dit : Votre père a aggravé notre joug ; mais vous, allégez-le ; et nous lui répondre : Mon plus petit doigt est plus gros que le dos à mon père. » ¹¹ Mon père vous a imposé un joug pesant, et moi, j'y ajouterai un poids plus pesant. Mon père vous a déchirés avec des verges, mais moi, je vous déchirerai avec des scorpions.



⁸ Essai de reconstitution de la maison du bois en Liban (IX, 29, p. 191). (D'après Kitchener.)
⁹ Salle hypostyle de cent ondées de longueur, de cinquante de largeur et de trente
de hauteur. Voir III. *Rois*, VII, 1-7.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 4^e (a¹). Regnum Roboam (XI).

¹² Καὶ ἤλθεν Ἱεροβοάμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πόρος Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τοτε ὡς ἐλαύνοντος ὁ βασιλεὺς, μέγων Ἐπιστρέψατε πρὸς μὲν τὴν ἡμέραν τῇ τοτε. ¹³ Καὶ ἀπέσυντη ὁ βασιλεὺς σπλήρω, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν προσευχέων, ¹⁴ καὶ ἐλάπος πρὸς αὐτοὺς κατεῖ τὴν βουλὴν τῶν νεοτέρων, λέγων Ὁ πατήρ μου ἐβάσιν τὸν ἔγονόν μου, καὶ ἦν προσεύχοντος ἐπ' αὐτόν. Ὁ πατήρ μου ἐπαιδεύειν ἔμας ἐν ματινῖαι, καὶ ἦν παιδεύειν ἔμας ἐν σκοτίαις. ¹⁵ Καὶ οὐκέτι κατεῖν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἡ μεταστροφὴ παρὰ τοῦ θεοῦ, λέγων Ἀνέστησεν κύρος τὸν λόγον αὐτῶν, ὃν ἐλάποντας ἐν γεροῦ ἤγαπε τὸν Σλαβονίτον περὶ Ἱεροβοάμ τοῦ Ναζάρου, ¹⁶ καὶ πατῶς Ιασοῦ, ὅτι οὐκέτι κατεῖν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.

Καὶ ἀπεσύντη ὁ λαὸς πόρος τὸν βασιλέα, λέγων Τίς μῶν ἡ μερὶς ἐν Δανιὴλ, καὶ κατηγοροῦσα ἐν εἴσι Ιεσοῦ; Εἰς τὰ σημειώσατα σου, Ιασοῦ, νῦν βλέπε τὸν οἶκον σου, Δανιὴλ. Καὶ ἐπεριέθη πᾶς Ιασοῦς εἰς τὰ σημειώσατα αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ ἤδρες Ιασοῦ καὶ οἱ πατοκούντες ἐν πόλεσι Ιουδαίων, καὶ ἐβασιλεύουσαν ἐπ' αὐτῶν Ῥοβοὰμ. ¹⁸ Καὶ ἀποστέλεντες ἐπ' αὐτοὺς Ῥοβοὰμ ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀθούραν τὸν ἐπ' τοῦ σφόρου, καὶ ἐθερόβλητον αὐτὸν οἱ ιοὶ Ιασοῦ, καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐστονεστος τὸν ἀνεβρήνα εἰς τὸ ἄρμα, τὸν γυναικεῖον Ἱερονανδάμ. ¹⁹ Καὶ ἤθελησαν Ιασοῦ ἐν τῷ οἴκῳ Δανιὴλ ἵει τῆς ἡμέρας ταῦτα;

XI. Καὶ ἤλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Ιερουσαλήμ, καὶ ἐξεπλήσσει τὸν Ιούδαιον καὶ Βεναμίνην ἐκποντὸν ὑδρόποντος μηδέποτε γενικόν ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ιασοῦν τοῦ ἀποστράψαντος τὴν βασιλείαν τῷ Ρο-

¹² AIFH¹⁹ (o. alt. τῇ ἡμέρᾳ) εἰς 13. A¹: ὑπερτελεῖσθαι. 14. A: μερὶς τῷ Β¹: γράμμα. A¹ (p. μαρτ.) καὶ 15. E: Καὶ οὐ πότε δὲ οὐ δὲ Ροβοὰμ (τὸ τε λαό). F² λέγων : τὸν διανομήν τοῦ 16. AEF¹: Τίς γράμμα με. AEF¹ (p. Ιεσοῦ) καὶ A¹ (p. Ιασοῦ) καὶ A: ἔργα, ἔργα, ταῦτα τὸν Ροβο. EP¹: Υεροβοάμ. 18. A¹ ἐπ' αὐτῶν. B¹: Ιεροβοάμ με. Οὐδέποτε Ε¹ (p. ill).

¹² L'hébreu et les Septante ajoutent à la fin : « en disant : Revenez vers moi le troisième jour ». ¹³ Le désir, Hébreu et Septante : « le mal». ¹⁴ Septante : le changement venait de Dieu, disant : Le Seigneur a réalisée la parole qu'il prononça par Achias le Sélonite sur Jéroboam, fils de

II Paralipomènes, X, 12—XI, 1.

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 4^e (a¹). Règne de Roboam (XI).

¹² Venit ergo Jéroboam, et universus populus, ad Rôboam die tertio, sicut præcepérat eis.¹³ Responditque rex dura, derelicto consilio seniorum : ¹⁴ loquentisque est iuxta juvenem voluntatem : Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravis faciam : pater meus cedidit vos flagellis, ego vero cadam vos scorpionibus.¹⁵ Et non accievit populi precib[us] : erat enim voluntatis Dei, ut compleretur sermo ejus, quem ^{3 Reg. 11, 29} locutus fuerat per manum Ahia Silonitis ad Jéroboam filium Nabat.

Responsio
dura
Rôboam.Ez. 47,
20-21.

¹⁶ Pópulus autem universus, rege duriori dicente, sic locutus est ad eum : Non est nobis pars in David,^{3 Reg. 12, 16,} neque hereditas in filio Isaï. Revérte^{2 Reg. 20, 1.} in tabernacula tua Israel, tu autem pase domum tuam David. Et ubi Israel in tabernacula sua.

Discorsi
Teneat.

3 Reg. 4, 6.

¹⁷ Super filios autem Israel, qui habitabant in civitatebus Iuda, regnabit Rôboam.¹⁸ Mistique rex Rôboam Aduram, qui præcepit tributis, et lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus est : porro Rôboam curru festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem.¹⁹ Recessisse Israel a domo David, usque ad diem hanc.

Rôboam
rex in
Iuda.

3 Reg. 4, 6.

XI. ¹ Venit autem Rôboam in Ierusalem, et convocauit universam dominum Iuda et Benjamin, centum octoginta milia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israël, et converteret ad se regnum

Paralip.
pugna
contra
Israël.

3 Reg. 12, 21.

¹⁵ Ahias, probablement l'auteur des mémoires dont il est question ix, 29. L'entrée de Jéroboam et d'Ahias que rapporte III Rois, xi, 29-41, n'est pas mentionnée par l'auteur des Paralipomènes. — Silonis, de Silo. Voir la note sur Josué, xvi, 1.

3 Reg. 13, 16.

¹⁶ David... Isaï. Voir la note sur III Rois, xi, 16.

¹⁷ Dans les villes de Iuda et de Benjamin ; cette dernière tribu n'est pas nommée à cause de son peu d'importance territoriale, bien que ses habitants fussent recommandés pour leurs qualités guerrières.

47. Aduram. Voir la note sur III Rois, xi, 18.

¹⁸ Histoire des Rois de Juda, XI-XXXVI.

4 Régne de Roboam, XI-XII.

(X, 31, p. 181). (Unysay Layard).

(X, 31, p. 181).

Singer appartenant au tribut

(X, 31, p. 181).

^{a1} Commencement du règne, XI.

XI. 1. Roboam. L'auteur des Paralipomènes se borne à l'histoire des rois de Iuda qu'il expose avec une plus grande abondance de détails, s'attachant surtout à montrer les malheurs du peuple de Dieu comme la punition de son infidélité ; par contre il s'étend moins longuement sur les rivalités ou les rapports entre les deux royaumes de Iuda et d'Israël. — Pour combattre. Jusqu'à l'avènement d'Achab, les deux royaumes furent constamment dans un état d'hostilité, latente d'abord, sous le règne de Roboam, puis déclarée, depuis le règne d'Abia son successeur.



II. Acta Regum (I C. X - II C. XXXVI). — 4^e (a¹). Regnum Roboam (XI).

βούρι. ² Καὶ ἤρετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἀνθρώποις τοῖς Ἱεροῖς, λέγων: ³ Εἶπος πρὸς Ροβοάμ τοῦ τοῦ Σαλομῶν καὶ πάντα Ἰουδαν καὶ Βεναμίν, λέγων: ⁴ Τίδε λέγε κύριος. Οὐκ ἀναβασθεῖτε, καὶ οὐ ποιεμένος εἰσεθεῖ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ἀποστέγετε οἴκους εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν· διὰ τοῦτο πρὸς ἄρετο τὸν θόμα τούτο. ⁵ Καὶ ἐπήρχονται τοῦ λόγου χειροῖς, καὶ πανσερφύρουσαν τοῦ μὴ ποιεῖσθαι εἰς Ἰεροβοάμ.

⁶ ⁶ Καὶ κατέφερε Ροβοάμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ φύσθημεν πόλεις τειχίσας ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. ⁷ Καὶ φύσθημεν τὴν Βηθλέεμ, καὶ Αἰταί, καὶ Θεού, ⁸ καὶ Βαθούσαν, καὶ τὴν Σοφοῦ, καὶ τὴν Οδαλλάν, ⁹ καὶ τὴν Γέρ, καὶ τὴν Μαριού, καὶ τὴν Ζερ, ¹⁰ καὶ τὴν Λιόνα, καὶ Λαζής, καὶ τὴν Ἀζραῖ, ¹¹ καὶ τὴν Σαγαί, καὶ τὴν Αἰλών, καὶ τὴν Χερσοῦν, ¹² ὅπου τῷ Ιουδα καὶ Βεναμίν, πόλεις τειχίσεις. ¹³ Καὶ ὠργώσανται αὐτὰς τειχίσεις, καὶ ἔδωκεν ἐν αὐτάς ἡρουμένους, καὶ παρασέτεις δρουμάτων, ἔλαιον καὶ ἄλλον, ¹⁴ κατὰ πόλεις καὶ πάντα πόλεις ἡρεούσαις καὶ διόραταις, καὶ πατέροις αὐτῶς εἰς πλῆθος οφέδωμα, καὶ ἥσαν αὐτῷ Ιουδα καὶ Βεναμίν.

¹⁵ Καὶ οἱ ἵερες καὶ οἱ Λευΐται οἱ ἡραίς ἢ παντὶ Ἰσραὴλ συντίθησαν πρὸς αὐτὸν ἢ πάντας τοὺς οἴκους, ¹⁶ ὅπις ἐγκαταλόπισεν οἱ Λευΐται τὰ σφράγιστα τῆς κατασκευασμένης αὐτῶν, καὶ ἐποιεῖθησαν πρὸς Ιουδα εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅπις ἐξέβαλεν αὐτὸν Ιεροβοάμ εἰς τοῦ ιεροῦ μὴ λειτουργεῖσθαι, ¹⁷ καὶ κατέστησεν εἰναῖς ἱεροῖς τῶν ἐντηλοῦντων καὶ τοῖς εἰδοῖς καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μέρογοις, ὃ ἐποίησεν Τεροφάων.

2. ΑΕΦ: (πρὸ τῷ Ἰεροβοάμ) ιεντοῦ. 3. ΕΦ⁺ (ρ.) Φαναρί ιεντό ΑΕΦ: πρὸς πάντας Ιερά. 4. Α: Οὐκ διαβάσσεις καὶ ὁ πολεμόφορος... πανσερφύρως (Ε: πανσερφύρως)... Σαμαίαν. 5. Α¹: εἰτι (ΕΦ: εἰ). 6. Α¹: Βαθούσαν. Α²: τὴν Αἰταί. 7. Α: καὶ

3. Ροις τοῦ Ιudei, et à tout le peuple d'Israël qui est dans Juda et Benjamin. Septante : « à tout Juda et Benjamin ». 4. Ceux-ci, lorsqu'ils eurent entendu la parole du Seigneur. Septante : « et ils obéirent à la parole du seigneur ».

14. Abandonnant les faubourgs et leurs possessions. Septante : « les Lévites abandonnèrent les tentes de leur possession ». 15. Pour les démons. Hébreu, littéralement : pour les bœufs ». Septante : « pour les idoles et les vanités ».

II. Les Rois (I P. X - II P. XXXVI). — 4^e (a¹). Régne de Roboam (XI).

suum. ² Factusque est sermo Dómini ad Semeiam hominem Dei, dicens :

³ Lóquere ad Roboam filium Salo-

mónis regem Iuda, et ad universum Israhel, qui est in Iuda et Bénjamin : ⁴ ² Par. 11, 12.

⁴ Hec dicit Dóminus: Non ascen-

datis, neque pugnabitis contra fratres vestros: revertátur unusquisque in domum suam, quia me hoc gestum est voluntate. Qui cum audirent, nec perrexerunt contra Jérôboam.

Roboam

urbes

extulit

Habitavit autem Roboam in Jeru-

alem, et edificavit civitates murá-

tas in Iuda. ⁵ Extruxit Béthlé-

hem, et Etam, et Thécue. ⁶ Bethur-

quoque, et Socho, et Odollam, ⁷ nec-

non et Geth, et Marésa, et Ziph, ⁸ sed

et Adûram, et Lachis, et Azécca, ⁹ Am-

raa quoque, et Aialon, et Hebron,

qua erant in Iuda et Bénjamin,

civitates munitionissimas. ¹⁰ Cumque

clausisset eas muris, pósitus in eis

principes, ciborum hóreā, hoc

est, olei, et vini. ¹¹ Sed et in singulis

ūribus fecit armamentarium scu-

torum et hastárum, et fármavite eas

summa diligentia, et imperávit super

Julud et Bénjamin.

¹² Sacerdotes autem et Levítæ, qui

erant in universo Israhel, venerant ad

cum de cunctis sédibus suis, ¹³ re-

linquentes suburbánae et possessio-

nias, et transienteis ad Judat et ¹⁴ Par. 10, 11.

Jerusalēm: eo quod abieccisset eos

Jérôboam, et pósteri ejus, no sacer-

dotio Dómini fungérentur. ¹⁵ Qui

constituit sibi sacerdotes excelsos

rum, et daemoniórum, vitulorúmpque

ob impie-

raton

Jérôboam

et leviter. ¹⁶ Voir la note sur IV Rois, XVIII, 14. — Azécca.

Voir la note sur I Rois, XVIII, 15. — Atan-

ton, Voir la note sur Jours, xii, 25. — Atan-

ton, Voir la note sur Genèse, xiii, 18.

41. Des gouvernements militaires.

42. Des dépendances ou arsenaux. Nous apprenons par

III Rois, xiv, 27 qu'il était destiné à recevoir les

boucliers d'airain faits pour remplacer les boucliers

d'or de l'empereur. C'est en vain.

43. Jérôboam, et ses enfants, étaient chassés,

pour les remplacer par des prêtres des derniers du

peuple qui n'étaient point d'entre les enfants de Lévi,

III Rois, xi, 31.

45. Les高い lieux. Voir la figure de III Rois, m,

et de la partie de Nombres, xxxi, 41. — Les veaux. Voir

la note sur III Rois, xxii, 18.

46. Adûram, ville de Juda, à l'ouest d'Hébron.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 4^o (a^2). *Invasio Sesac (XIII).*

⁴⁰ Καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ,
οἱ ἔποικοι παρείλαν αὐτὸν τὸν ἡγεμόνα καὶ
τὸν Ταύμα, καὶ ἦθον εἰς Ἱερουσα-
λήμ Μάσων κυρίῳ Θεῷ τινα πατέρων αὐτῶν.
⁴¹ Καὶ κατεῖχον τὴν βασιλείαν Ἰούδα καὶ
ιαπούσον. Ρόβημεν τὸν τοῦ Σαλωμῶνος εἰς
τὴν τροπήν ὅτι ἐποέην ἡ ἑταῖρα ὁδοῖς Λαυδί-
και Σαλωμῶν εἰς τοια.

¹⁸ Καὶ ἐλαβεν ἑαυτὸν Ροθοάριον γυναῖκα τὴν Μούσαν Ἑγνατίου θεοῦνδην νιῶν Ιωάννη, καὶ Ἀργιάλην Ἑγνατίου Ἐμάδην τὴν Ιωσεΐν.
¹⁹ Καὶ ἐπέκεν αὐτῷ υἱὸν τὸν Ιεόν, καὶ τὸν Σωμαρία, ποιεῖ τὸν Ζωμήν.
²⁰ Καὶ μετὰ ταῦτα ἀφένει ἑαυτὸν τὴν Μαιάδην Ἑγνατέων Ἀβεσσαλού, καὶ στέκεται ἀπὸ τὸν Ἀβύνο, τὸν Ιετίδη, καὶ τὸν Ζηχά, καὶ τὸν Σαλμόνην.
²¹ Καὶ ἥγαπε τὸν Ροθοάριον τὴν Μαιάδην Ἑγνατέων Ἀβεσσαλού εὗλοι πάσας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακας αὐτοῦ, ὅτι γυναικὸς δεκανοῦται ἐλέγει καὶ παλλακας ἔξηρτον. Καὶ ἔγνωστον ποιῶν ἄστορα, καὶ ὅποι, καὶ Ἐγνατέων ἔξηρτον.
²² Καὶ κατέστησαν εἰς ἀρχοῦντα Ἀβύνο τὸν τῆς Μαιάδης, εἰς ἡγέμοναν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὃν φιλικέστατον διενοεῖ αὐτόν.
²³ Καὶ τριηντὴν παρὰ πάντας τῶν νιῶν αὐτοῦ εἴη παῖς τοὺς δόρος Ιωάννη καὶ Βεατούν, καὶ ἐτίθεται ταῖς όχυρας, καὶ ἐδοθεῖσεν αὐταῖς τροφές πλήθες πολὺ, καὶ ἤταν πάλιν δὲ γυναικός.

XII. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἡ τοπικάσθη ἡ βασιλεία Ρωβαΐμ, καὶ ὡς καιτεκουρήθη, ἐκπατίπεται τὰς ἐντὸλὰς κυρίου, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτῶν.
2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ πενταύτῳ τῆς βασιλείας Ρωβαΐμ, ἀνέβη Σο-

16. Α: *καρδ. καντών* τ. ζ. *τόν κ. πτώ θερόν*. 17. Α¹: *Π. ό νού Σ.* (Π': *ωύσ.* (Α: *ταΐς δός*) *ιν* ΕΤ
π. αλλ. *Σατάν*) *τόν παρός ούσ.* Χ⁸ *ηγ την πο.* 18. Χ-
γενείας. Α¹: *Μοιδήρ* (Β': *Μολλάρ*). *Ερυθρός*.
Α²: *Αριάδη* (Β': *Ερεκόν*). Α³ *τόν Τεύ* (Β':
Τεύχη). ΑΒ¹: *Σαργαράν* Β': *Πούλιαν*. 20. ΑΒ¹:
Ιαρέδη Α: *και τόν Ζεύ* Β¹: (Ι.: *Σεύδη*). *Ερυθρός*,
21. ΕΦ¹ (Στ.¹) *αλτάν* Β¹: *ποτι γελάν* ΑΒ¹: *ε-*

16. Septante : « et il chassa des tribus d'Israël, ceux qui avaient appliqué leur cœur à chercher le Seigneur Dieu d'Israël, et ils vinrent à Jérusalem ». 17. *Et ils affirmèrent Roboam.* Septante : « et Roboam se fortifia ». — *Il s'avisa alors*. Septante :

W-18 7-22

κτω. Χ: (pro ἵσης) §§. 22. AEF† (a. 'Αβια)
Ροθόαι τὸν. EF† (p. M.) καὶ. 23. E: (pro νῶς)
δελφρέ... (PRO ὁρ) νιοῖς... ἐδ. ἐν εὐταις. — 1. A:

« il marcha ».
23. Parce qu'il était plus sage et plus puissant que tous ses autres fils. Septante : « et il s'accrut sur tous ses fils ».

II Paralipomènes, XI, 16—XII, 2.

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 4° (α^2). Invasion de Sézac (XIII).

quos céferat.¹⁶ Sed et de cunctis tribus Israhel, quicunque déderant¹⁷ cor suum ut quererent Dóminum Deum Israhel, venerunt in Ierusalem ad immolandum victimas suas coram Dómino Deo patrum suórum.¹⁸ Et roburaverunt regnum Iuda, et confirmáverunt Róboam filium Salomónis per tres annos: ambulávérunt enim in viis David et Salomónis, ansi tantum tribus.

¹⁸ Duxit autem Rôboam uxorē
Mâlahath, filiam Jérîmot, filii Da-
phîb: Abiathar quoque filiam Eliâ
filii Isaï,¹⁹ que péperit ei filios
Iehus, et Somoriam, et Zoom.²⁰ Post
hanc quoque accépit Mâacha filium
Absalom, que péperit ei Abia, et
Ethai, et Ziza, et Sâlomith.²¹ Amâvit
autem Rôboam Mâacha filiam Ab-
salom, super omnes uxóres suas, et
concubinas: nam uxóres decem
et octo duxerat, concubinas autem
sexaginta: et genuit viginis octo
filios, et sexaginta filias.

²² Constitut vero in capite, Abiam filium Mâcha, ducem super omnes fratres suos : ipsum enim regem facere cogitabat,²³ quia sapientior fuit, et potenter super omnes filios eius, et in cunctis finibus Iuda, et Bénjamin, et in universis civitatibus muratis : præbutique eins escas plúrimas, et multas pœnitiv uxóres.

XII. Cumque roboratum fuisset regnum Rôboam et confortatum, dereliquit legem Dómini, et omnis Israel cum eo.

² Anno autem quinto regni Ró- Ses
inxv
Ind

pour les veaux qu'il avait faits.¹⁰ Mais de plus, dans toutes les tribus d'Israël, tous ceux qui avaient mis leur cœur à chercher le Seigneur Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour immoler leurs victimes devant le Seigneur Dieu de leurs pères.¹¹ Et ils fortifièrent le royaume de Juda, et ils affirmèrent Roboam, fils de Salomon, durant trois ans; car ils marchèrent dans les voies de David et de Salomon, durant trois ans seulement.

¹⁸ Or Roboam épousa Mahalath, fille de Jérémith, fils de David, et encore Abihail, fille d'Eliah, fils d'Isai,¹⁹ laquelle lui enfanta des fils, Jéhus, Somoria et Zoom.²⁰ Après celle-ci, il prit encore Maacha, fille d'Absalom, laquelle lui enfanta Abia, Éthai, Ziza et Salomith.²¹ Or Roboam aimait Maacha, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes du premier rang et du second rang; car il avait épousé dix-huit femmes du premier rang, et soixante du second; et il avait engendré vingt-huit fils et soixante filles.

²² Mais il établit en tête Abia, fils de Maacha, chef sur tous ses frères; car c'est lui qui pensait faire roi.²³ parce qu'il était plus sage et plus puissant que tous ses autres fils dans tous les confins de Juda et de Benjamin et dans toutes les villes murées; et il leur donna de vivres en abondance, et il chercha un grand nombre de femmes.

XII. Et lorsque le royaume de Roboam fut fortifié et assuré, il abانا la loi du Seigneur, lui et tous Israël avec lui.

² Mais à la cinquième année d'

16. Vinrent à Jérusalem, non pas d'une façon
transitoire, mais s'y établir et y demeurer.

Il se fit plusieurs rejetons, par leur nombre et surtout par la force de leurs sentiments religieux. *Eliezer*, *Abraham*, *Dovid*; l'hebreu au k'sir porte le nom de David; on ne voit en effet nulle part que David ait eu un fils de ce nom... *Eliech* était le frère de David, sa fille eut été bien âgée pour devenir l'épouse de Roehomo, le mot fille est sans doute là pour noter l'âge.

us ici pour petite-fille.
 20. Maacha appellée plus loin, xiii, 2, Michaïa. —
fille ou plutôt petite-fille d'Absalom.
 21. Femmes du premier et du second rang. Voir
 a note sur II Rois, iii, 8.
 22. Abia, nommé toujours Abiam dans les Rois. —

23. Parce qu'il était plus sage... L'hébreu a un sens très étendu de l'ordre : il écrit sacrament et distin-

tout différent, il porte : « Il agit sagement et distingue (dispersa) tous ses fils dans tous les districts de Juda et de Benjamin (les plaça dans des lieux différents). — Il leur donna des vivres... afin d'éviter de leur part toute compétition au trône.

^{a)} Invasion de Sézac, XII.

XII. 4. Il abandonna la loi du Seigneur. Les détails nous en sont donnés dans III Rois, xiv, 22-24.

2. Sézac, roi d'Egypte. Voir la note sur III Rois, xiv, 25 et la figure III Rois, xi, 40, t. II, p. 675. Monta à Jérusalem l'invasion de Sézac est raco-

nue, à cette date, dans III Rois, xiv, 25-26.

II. Acta Regum (I C. X - II C. XXXVI). — 4^e (a²). Invasion Sesac (XII).

οὐαὶ βασιλέως Ἀγύτου εἰπὲ Ἱερουσαλήμ,
οὐαὶ ἡμαρτον ἑναρτον κυρίον, ³ ἐν τίλιοι καὶ
δικαιοῖς ἄριστοι καὶ ἔχοντα γιλόντα τά-
πον, καὶ οὐδὲ ἣν ἀριθμὸν τοῦ πλῆθος τοῦ
ἔθνος μετ', αὐτὸν ἐξ Ἀιγύπτου, Λίβης,
Τρογοδύτας καὶ Λιθότος. ⁴ Καὶ πατε-
ράζονταν τοῖς πόλεσι τῶν ὁρυχῶν ἀνθάνειν
ἐν Ιούδᾳ, καὶ ἥλθον εἰς Ἱερουσαλήμ.

⁵ Καὶ Σαμίας ὁ προφῆτης ἤλετε πόρος
Ροβοάμ καὶ πόρος τοὺς ἄργορες Ιούδα τοὺς
συναγέντας εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ προσόπου
Σανανί, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὐαὶ τοῖς ἀπὸ
τοῦς ὑμῶν ἔχατεληπτεῖ με, καὶ ἦν ἔχα-
τεληπτοῦ ἥρας ἐν χειρὶ Σανανί. ⁶ Καὶ
ψήφιζονταν οἱ ἀρχόντες Ιούδας καὶ οἱ βα-
σιλεῖς καὶ εἴλιοι Δικαῖος ὁ κύρως. ⁷ Καὶ
ἐν τοῖς ιδεῖν κύρων ὅτι ἐνεργοῦσσαν, καὶ
ἐνέργεια λόγων πόρος Σαμίας, λέγων
Ἐνεργάλησαν, οἱ παταράζοντας αὐτούς, καὶ
δύοντας ὡς μισούν εἰς σπονταρά, καὶ
οὐ μὴ στάξῃ ὁ ἥντης πονεῖ Ἱερουσαλήμ,
ὅτι ἔσονται εἰς πάταξ, καὶ γνωστούσι τὴν
δυνάμειν μου καὶ τὴν δουλειὰν τῆς βασι-
λείας τῆς γῆς.

⁸ Καὶ ἀνέβη Σανανί βασιλεὺς Ἀγύ-
του εἰπὲ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐλαύει τοὺς Ἡ-
ραντοὺς τοὺς ἐν ὄχῳ κυρίον, καὶ τοὺς
Θραυστοὺς τοὺς ἐν ὄχῳ τῷ βασιλέως, τα-
νάτια ἐλαύει καὶ ἐλαύει τοὺς Ἡροεῖς τοὺς
χρυσούς, οὓς ἔποιε Σαλομὼν. ⁹ Καὶ
ἔποιεν οἱ βασιλεῖς Ροβοάμ θρεούς γρά-
κοντες ἀντὶ αὐτῶν καὶ πατέσσοντες ἀπὸ αὐτῶν
Σανανίου δημοσίας παρατρέχοντον, τοὺς
φύλασσοντας τὸν πιλόνα τοῦ βασιλέως.
¹⁰ Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἰσελθεῖν τοῦ βασιλέως
εἰς ὄχον κυρίον, εἰσεπονεύοντο οἱ φυλά-
σσορες, καὶ οἱ παταράζοντες, καὶ οἱ ἐπα-
τρεψοντες εἰς ἀπάντην τοῦ παρατρέχον-
τος. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντρατήν αὐτὸν,
πλεονάρη ἀπὸ αὐτῶν ὅργη κυρίον, καὶ οὐδὲ

2. A¹: Ιερού. 3. E: (pro διαν.) ὀπικεστόν. F:
ιαχτόν. A: Τρογλοδύτα (F: Σεργίου). 4. B¹: ἥλ-
θος. 5. A: λιθοτελετηπτεῖ με. AB¹: περιόδος. 6. A¹:

XII. 5. Je vous ai abandonnés. Septante : « je

vous abandonnai ». Cependant il se serviront. Septante : « car ils

seront serviteurs ». 9. Se retire à Jérusalem. Septante : « monta

contre Jérusalem ». 10. Et les renuit aux chefs des scutaires qui

durent le vestibule du palais. Septante : « et il s'établit sur l'au-dessus de lui des chefs des courrières, qui gardaient la porte du roi ».

Les scutaires renuaient et les prenaient, puis ils

les repoussaient de nouveau dans leur arsenal. Sep-
tante : « les gardes entraient et les courrières, et

ceux qui revenaient au-devant des courrières ».

II. Les Rois (I P. X - II P. XXXVI). — 4^e (a²). Invasion de Sésac (XII).

תְּבִרְכִּים גַּלְיָרוֹתְלָבָם כִּי מִגְּלָלָה קִיְּהָנָה:
כְּאֶלְקָמָתָלָם רְכָב אֲכָפָה:
קְלָבִים אֲזָן מִסְפָּר קְלָבָם אֲשָׁר-בָּא:
עַמְּמָקִים לְבָבָם סְפָּרִים בְּוּפְרִים:
וְוְלָדָא אֲדָעֵי הַמְּגָהָרָת שְׁפָר לְהַדָּחָה:
וְבָבָא דְּרוֹרְטָבָלָם:

וּשְׁרָבָה תְּפִינָה הַכְּבָא אֲלָרְדָּהָבָבָא:
רוּבָבָלָם בְּפָנִי שְׁפָקָן וְנוֹאָמָר לְבָבָם:
פְּדָאָמָרָה הַרְוָה אֲשָׁמָה עֲבוּדָם אֲרָזָה:
אֲזָרָעָן גְּזָבָרָה קְרָבָסָק בְּרִישָׁיָשָׁק:
וּגְבָשָׁי שְׁרִירְיָהָלָם וְהַטְּבָלָה וְאַקְרָבָה:
צְרָקָן יְהָהָה גְּבָרָות הַתְּהָנָה בְּ:

גְּבָרָה הַתְּהָנָה כְּבִירְיָהָה אֲלָשָׁמִינָה:
לְאָמָר גְּבָנָה כָּל אֲשָׁרִים וְגַדְלָה:
לְהָמָר גְּמָעָתָה קְלָבָה קְלָבָה וְאַתְּהָבָה:
הַמְּמָעָדָה קְרָבָלָם בְּדִישָׁיָשָׁק: פְּ
לְהָמָר לְזָבָדִים וְרוּשָׁלָם בְּבָדָקָה:
וְבָבָדָה מְמָלָה תְּהָזָה אֲלָה:

וְגַלְלָה שְׁפָקָן מְהֻדָּה-מְגָדִים גְּלָלָה:
וְוְלָבָה וְנוֹחָה אֲדָרָהָרָה בְּרִיְתָהָרָה:
וְאֲזָרָהָרָה בְּרִיְתָהָרָה אֲתָהָלָה אֲשָׁר:
קְלָהָה וְהָמָר אֲתָהָלָה קְהָבָה קְהָבָה:
קְשָׁה תְּלָמָה: בְּעַשְׁתָּהָלָה דְּרָבָבָה:
תְּהִרְשָׁלָם מְגָרָי נְשָׁתָהָרָה וְהַטְּבָלָה: גְּלָלָה:

Recéssit itaque Sesac rex Egyp-
ti ab Ierusalem, sublati thesauris domus Domini, et domus regis,

omniisque secum tulit, et clypeos

adreos, quos fecerat Salomon, ¹⁰ et

quibus fecit rex aenei, et trididi-

illos principibus scutariorū, qui

custodiabant vestibulum palati.

Cumque introiret rex domum

Domini, veniebant scutarii, et tolle-

bant eos, iterumque referabant eos

ad armamentarium suum. ¹² Verium-

tamen quia humiliati sunt, aversa-

3. Chariots. Voir la figure de III Rois, x, 24, 1, p. 26.

8. A¹ (bis): δακτύλ. 9. A¹ (bis) εἰς Τερρα. Ε¹ (ter) Τερρα. 10. A¹ ὁ βασ. Ε¹ (p. Σεργίου) βασιλεὺς Αι-
γύπτου. 11. Ε¹ (p. Ιερού) αὐτοκράτορας.

8. Il se serviront. Voir la figure de III Rois, xiv, 25,

11. p. 805.

9. Les boucliers d'or qu'avaient faits Salomon avec

l'or que sa femme lui avait rapporté d'Ophir. Voir la

note sur III Rois, x, 16.

10. Scutaires. Voir la note sur III Rois, xiv, 27.

11. Leur arsenal. Voir la note sur III Rois, xiv, 28.

monta à Jérusalem [parce que les Israélites avaient péché contre le Seigneur],
avec mille et deux cents chariots et
soixante mille chevaux ; nec ² Par. 10, 8.
erat numerus vulgi quod vénérat
cum eo ex Ἰησοῦ, Libyes scilicet,
et Troglodytes, et Ethiopeas. ⁴ Ce ³ Par. 11, 5.
pitque civitatis munitissimas in
Juda, et venit usque in Jérusalem.

5. Semeias autem propheta ingressus
est ad Roboam, et principes Ju-
da, qui congregati fuerant in Jérusalem,
fugientes Sésac, dixit semper, dixit
ad eos: Hoc dicit Dominus: Vos reli-
quistis me, et ego reliqui vos in
manu Sésac. ⁶ Consternebat principes Israel et rex dixerunt: Justus
est Dominus.

7. Cumque vidisset Dominus, quod
humiliati essent, factus est sermo
Domi ad Semeiam, dicens: Quia
humiliati sunt, non disperdi eos,
daboque eis paullum auxilii, et
non stillabit furor meus super Jér-
usalem per manum Sésac. ⁸ Verium-
tatem servient ei, ut sciatis distan-
tiam servitutis meae, et servitutis
regni terrarum.

9. Recessit itaque Sésac rex Egyp-
ti ab Ierusalem, sublati thesauris domus Domini, et domus regis,
omniisque secum tulit, et clypeos
adreos, quos fecerat Salomon, ¹⁰ à
quibus fecit rex aenei, et trididi-
illos principibus scutariorū, qui
custodiabant vestibulum palati.

10. Cumque introiret rex domum
Domini, veniebant scutarii, et tolle-
bant eos, iterumque referabant eos
ad armamentarium suum. ¹² Verium-
tamen quia humiliati sunt, aversa-

3. Chariots. Voir la figure de III Rois, x, 24, 1, p. 26.

8. A¹ (bis): δακτύλ. 9. A¹ (bis) εἰς Τερρα. Ε¹ (ter) Τερρα. 10. A¹ ὁ βασ. Ε¹ (p. Σεργίου) βασιλεὺς Αι-
γύπτου. 11. Ε¹ (p. Ιερού) αὐτοκράτορας.

8. Il se serviront. Voir la figure de III Rois, xiv, 25,

11. p. 805.

9. Les boucliers d'or qu'avaient faits Salomon avec

l'or que sa femme lui avait rapporté d'Ophir. Voir la

note sur III Rois, x, 16.

10. Scutaires. Voir la note sur III Rois, xiv, 27.

11. Leur arsenal. Voir la note sur III Rois, xiv, 28.

12. Remarque conforme au but religieux que se pro-
pose l'auteur des Paralipomènes. Voir l'introduction,

P. 8, n. 10.

13. Boucliers d'or qu'avaient faits Salomon avec

l'or que sa femme lui avait rapporté d'Ophir. Voir la

note sur III Rois, x, 16.

14. Scutaires. Voir la note sur III Rois, xiv, 27.

15. Leur arsenal. Voir la note sur III Rois, xiv, 28.

16. Site d'une ville par les Egyptiens (V. 4). (D'après Wilkinson).

